Natural Resources Canada
Ressources naturelles Canada

Geographical Names Board of Canada

Principles and Procedures

for geographical naming 2001

Canada

102-06727/

PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR GEOGRAPHICAL NAMING 2001

GEOGRAPHICAL NAMES BOARD OF CANADA

Centre for Topographic Information
Earth Sciences Sector
Natural Resources Canada

Canadian Cataloguing in Publication Data

Geographical Names Board of Canada

Principles and procedures for geographical naming, 2001

Text in English and French on inverted pages.
Title on added t.p.: Principes et directives pour la dénomination des lieux, 2001.
Issued by Geomatics Canada, Geographical Names
ISBN 0-662-65485-4
Cat. no. M86-23/2001

1. Names, Geographical -- Standards -- Canada.
I. Geomatics Canada. Geographical Names.
II. Title.
III Title: Principes et directives pour la dénomination des lieux, 2001.

FC36.G46 2001 910.'014 C2001-980040-1E
F1004.G46 2001

Available without charge from:

GNBC Secretariat
615 Booth Street, Room 634
Ottawa ON
K1A 0E9
Telephone: 613-992-3892
Fax: 613-943-8282
E-mail: geonames@nrcan.gc.ca

TABLE OF CONTENTS

Preface

GUIDING PRINCIPLES

Principle 1 Names governed by statutory authority . . . 1
Principle 2 Names in general public use . . . 2
Principle 3 Names given by other agencies . . . 3
Principle 4 Naming an entire feature and identifying its extent . . . 4
Principle 5 Use of personal names . . . 5
Principle 6 Approving names for unnamed features . . . 6
Principle 7 Form and character of names . . . 7
Principle 8 Language forms and translation . . . 8
Principle 9 Spelling standards in English and French . . . 10
Principle 10 Uniformity in the spelling of names . . . 11
Principle 11 Duplication . . . 12
Principle 12 Generic terminology . . . 13
Principle 13 Use of qualifying terminology . . . 14
Principle 14 Names of small features . . . 15

APPENDICES

Appendix 1 Guidelines for names outside Canada for official Canadian use . . . 16
Appendix 2 Guidelines for the application of mountain names . . . 17
Appendix 3 Official languages and geographical names on federal government maps . . . 18
Appendix 4 Manitoba equivalent names . . . 21
Appendix 5 Abbreviations and symbols for the names of the provinces and territories . . . 22

GENERAL PROCEDURES

1. How to propose a new name or a name change . . . 23
2. Where to inquire about policies and principles on naming . . . 24

PREFACE

Geographical names in both their spoken and written forms are important elements of culture and provide an essential reference system for transportation and communication. Definite, unambiguous designations for populated places and physical features are necessary for correct reference in resource development and planning. Standard forms of names are important elements of reliable maps and marine charts. The process of designating names for landscape and seascape phenomena permits the country, the provinces, and the territories to exercise their prerogatives in managing and protecting this aspect of their culture and heritage.

The need to establish a names authority for Canada was recognized in the late 1800s, when resource mapping beyond the frontiers of settlement and extensive immigration into Canada made it an urgent matter to regulate the country's geographical names and the standardizing of feature identification. To meet this need, the Geographic Board of Canada was set up by order in council in 1897. In 1948, the name was changed to the Canadian Board on Geographical Names, and this in turn was changed in 1961 to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN). In 2000, the name was changed to the Geographical Names Board of Canada (GNBC).

Soon after the establishment of the Geographic Board in 1897, the provinces and territories were invited to advise on the use and spelling of geographical names, although decisions were ultimately made in Ottawa. Between 1904 and 1946, only three provinces had names boards. Newfoundland's Nomenclature Board, established in 1904 before the province was part of Canada continued its activities until after Confederation with Canada in 1949. The Commission de géographie de Québec was established in 1912. The Geographic Board of Alberta began its activities in 1946. Since then, the names of these boards have changed one or more times and other provinces and territories have established names boards.

After 1961, the responsibility for naming was fully transferred to the provinces and to the Department of Indian and Northern Affairs on behalf of the two territories and Indian reserves. Since 1979 the authority for naming in Indian reserves, national parks, and military reserves has been jointly held by the appropriate federal department and the appropriate province. In 1984 the two territories took over the responsibility for names in their own jurisdictions. The GNBC's mandate is today set out by Order in Council P.C. 2000-283 of 2 March 2000. As a unified body, the Board's main roles are to stimulate the development and adoption of standard policies within Canada for the handling of names and terminology, and to encourage the development of international standards in cooperation with the United Nations and other national authorities responsible for naming policies and practices.

A primary task for a names authority is to set up rules and guidelines. On 15 June 1898, the Geographic Board approved a set of 13 rules of nomenclature. Changing attitudes and perceptions, in particular concerning translation, spelling, and name duplication, have led to periodic revisions and updates of the principles. In 1987, when the CPCGN last revised its principles and procedures, amendments were included regarding generic terminology, translation and treatment of names of Aboriginal origin. Since then the **Use of Personal**

Names (Principle 5) has been re-annotated, notes accompanying various principles have been revised to reflect changes to linguistic practices, and appendices have been added, e.g., Manitoba's equivalent names (Appendix 4), and abbreviations for the names of provinces and territories (Appendix 5).

In recent years, the GNBC has addressed a number of issues by appointing subcommittees and advisory committees. The present guidelines on the language treatment of names, as set out in Treasury Board Circular 1983-58 (Appendix 3), were evolved over a number of years by the Subcommittee on the National Policy for the Language Treatment of Geographical Names. Currently, the GNBC is assisted by four active advisory committees designed to review toponymic matters relating to undersea features, to nomenclature and delineation, to toponymic policies and research practices, and to digital toponymic services. In 1979, the CPCGN set up an advisory committee to evolve guidelines for Canadian treatment of names of geographical features outside Canada. The guidelines were adopted in 1982. They are set out in Appendix 1.

The GNBC is served by a Secretariat provided by the Centre for Topographic Information in the Earth Sciences Sector, Department of Natural Resources.

Rules and guidelines for geographical naming in Canada aim to address two fundamental requirements: 1) ensuring that the naming process reflects the multicultural heritage of Canada; 2) making certain that official publications, including maps, apply names consistently to geographical features in Canada. *Principles and Procedures for Geographical Naming in Canada 2001* should help attain these goals, and so ensure a sound toponymic heritage for future generations.

Geographical Names Board of Canada

PRINCIPLE 1 NAMES GOVERNED BY STATUTORY AUTHORITY

The names of municipalities, territorial divisions, reserves, parks, and other legal entities as created by, or resulting from, legislation by the appropriate government shall be accepted.

Notes:

1. This principle requires adherence to the spelling and language form of names specifically legislated by federal, provincial, or territorial governments. Such handling of statutory names was confirmed by Treasury Board Circular No. 1983-58 (Appendix 3).

    a) The name **Newfoundland** is statutory, as is the French form **Terre-Neuve**. Its capital's name, **St. John's**, is also official, but the French form, **Saint-Jean**, is not authorized, even if it should occur incidentally, although incorrectly, in a statute.

    b) **Saint John** in New Brunswick is the statutory form of that name, with **Saint-Jean** having no official status.

    c) In Quebec, **Saint-Jean-sur-Richelieu**, is an official name; the incidental occurrence of **St. Johns** in an English statute does not accord to it any official status.

    d) The misspelling of any name used in descriptions within a statute (e.g., "Miln Point" for **Milne Point** (N.W.T.) or "Sainte-Clothilde" for **Sainte-Clotilde** (Que.) does not affect the official spelling.

2. So far, only five municipalities in Canada have different official forms in English and French: **Grand Falls** and **Grand-Sault**, and **Caissie Cape** and **Cap-des-Caissie** in New Brunswick; **West Nipissing** and **Nipissing Ouest**, **French River** and **Rivière des Français**, and **The Nation** and **La Nation**, in Ontario. All other municipalities have single authorized forms, e.g., **Trois-Rivières** (Que.), **Sept-Îles** (Que.), **The Pas** (Man.). Please consult the Secretariat's publication *Canada's Geographical Names Approved in English and French* for the growing list of dual names.

3. Federal and provincial government departments and agencies, with statutory authority to establish names of places or features, are encouraged to consult the respective names authority in the provinces and the territories when considering names for new municipalities, parks, game refuges, bird sanctuaries, and similar legal land divisions.

    a) In 1970 the Department of Municipal Affairs in New Brunswick proposed the establishment of the village of **Nackawick** at the mouth of Nackawic Stream. Although a post office with the name **Nackawick** had existed nearby from 1862 to 1915, the village officials were encouraged by the provincial names authority to accept **Nackawic**, the spelling approved for the watercourse in 1901.

PRINCIPLE 2 NAMES IN GENERAL PUBLIC USE

First priority shall be given to names with long-standing local usage by the general public. Unless there are good reasons to the contrary, this principle should prevail.

Notes:

1. In standardizing geographical names, precedence shall be given to the names used by local residents and to names with extensive usage on official maps and in government records.

   a) A name in Alberta with long standing public usage is **Castle Mountain**. After being renamed **Mount Eisenhower** by the Geographic Board of Canada in 1946, persistent public efforts ultimately persuaded the names authorities in 1979 to restore **Castie Mountain**, while assigning **Eisenhower Peak** to its most prominent point.

   b) In 1765, Samuel Holland named **Eglington Cove**, 10 kilometres west of Souris, P.E.I., for the 10th Earl of Eglinton. Although a school district by the name of **Eglington** was established in 1859, and an atlas of the province produced by J.H. Meacham and Company in 1880 showed **Eglington Cove**, the Geographic Board, in deference to the Earl's name, authorized **Eglinton Cove** in 1934. Field work in 1966 confirmed the preference for **Eglington Cove**, and this form was restored.

   c) In 1765, **Monckton Township**, N.B., was named for Robert Monckton (1726-1782), but the name was changed to **Moncton Parish** in 1786. **Moncton**, as a municipality, was incorporated in 1855. In 1930, the city council changed the spelling to **Monckton** to conform with the name of Robert Monckton. Immediate public outrage led to the restoration of the spelling **Moncton**.

   d) In Ontario, **Colpoy's Bay** was named for Sir Edward Colpoys, a 19th century British admiral. Although the apostrophe is not grammatically part of the original name, the Ontario Geographic Names Board endorsed the locally-preferred form in 1978.

2. Where long-established forms on maps and in records conflict with extensive, preferred local usage, the latter should prevail unless it is believed that confusion might occur, derogatory or pejorative forms might result, or for some other reason local names are not deemed satisfactory by the appropriate names authority.

   a) Field work in 1965 revealed that the Credit River in Ontario had three tributaries called **West Branch**. To avoid confusion, the three were officially called **Credit River (Georgetown Branch)**, **Credit River (Erin Branch)**, and **Credit River (Alton Branch)**. Subsequently, in 1977, the tributary at Georgetown became **Credit River West Branch**.

   b) During field investigation in the 1960s, **Kouchibouguacis River** in New Brunswick, was found to be known as **Rivière Saint-Louis** at its mouth and **Rivière Française** from its midpoint to its headwaters. These two names were endorsed in 1971, but in 1979 the historical name was restored because it was thought that the two names for essentially a single watercourse would be confusing to the public.

PRINCIPLE 3 NAMES GIVEN BY OTHER AGENCIES

Names for facilities established by postal authorities, railway companies, and major public utilities shall be accepted, if they are in keeping with the other principles. Names established for land divisions by federal, provincial, and territorial departments shall also be accepted, if they conform to the other principles. Active encouragement should be given to such agencies to have open communication with the appropriate names authorities.

Notes:

1. A number of public and private institutions, such as Canada Post Corporation and the railway companies have reasons (e.g., local preference, duplication) for using names which vary from established local names. Their names shall be accepted by the appropriate names authorities for use on maps and for entry into official gazetteers and toponymic data bases.

   a) An example of a postal name that differs in spelling from the municipal name is **Verigin** in Saskatchewan, where the village name is **Veregin**. A railway name differing in spelling is **Shippigan** in New Brunswick, where the town and postal name is **Shippagan**.

   b) An example where variations of the same name are in use is in the town of **Saint-Bruno-de-Montarville** in Quebec; the railway name is **Bruno-Jonction**.

   c) There are many examples where names of facilities differ from the community name: e.g., the railway name **Snedden** in the community of **Blakeney** in Lanark County, Ont.; the postal name **Newport** in the community of **Brooklyn**, Hants County (N.S.); and the postal name **Belfast** in the community of **Eldon** (P.E.I.). Such differences are discouraged when new facilities are being established.

2. Public and private agencies are encouraged to consult the appropriate names authorities before assigning names to their facilities, such as post offices, railway stations, dams, reservoirs, roads, locks, canals and even buildings. In Quebec, other agencies are required by law to coordinate the naming of facilities with the Commission de toponymie du Québec. Some of the other provinces and territories actively advertise the existence of their geographic names authority, and invite consultation with the authority before names are promulgated by various agencies.

PRINCIPLE 4 NAMING AN ENTIRE FEATURE AND IDENTIFYING ITS EXTENT

A decision on a name proposal for a physical or cultural feature should specify the geographical limits of the feature to which the name applies. Future approval of different names with the same generic for a part of what is deemed to be the same feature should be avoided.

Notes:

1. The principle is designed to discourage several names with the same generic for different parts of the same feature. In the new naming of a creek, a mountain, or a similar feature, the entire feature to be given the name is to be clearly identified on the best map or chart available (Appendix 2).

    a) In 1848, Robert Campbell gave the name **Lewes River** to the headwater of the Yukon River, from Tagish Lake to the confluence with the Pelly River. Although **Lewes River** was accepted in 1898 by the Geographic Board of Canada, it was dropped in 1945, when the application of **Yukon River** was extended upriver to include this headwater.

2. It is not necessary to extend the application of the name of the stream to its uppermost headwater, if large lakes intervene, or if none of the headwaters is locally referred to by the same name.

    a) An example of two names for what may be deemed to be the same watercourse is **Petitcodiac River** in New Brunswick, which is known as **North River** upstream from the village of Petitcodiac.

3. Some perceived single geographical features may have two or more official names for different parts. Such names should be respected, and the extent of each part should be clearly identified on the best scale of map available in the records of the names authorities.

    a) In British Columbia, **Discovery Passage** and **Johnstone Strait** are essentially two names for different parts of the same channel between Vancouver Island and the mainland.

PRINCIPLE 5 USE OF PERSONAL NAMES

A personal name should not be given to a geographical feature unless such application is in the public interest. The person commemorated should have contributed significantly to the area where the feature is located; when such a name is applied, it should normally be given posthumously. The adoption of a personal name during the lifetime of the person concerned should only be made in exceptional circumstances. Ownership of land should not in itself be grounds for the application of the owner's name to a geographical feature. However, where names already in common local use are derived from the names of persons, either living or deceased, Principle 2 takes precedence.

Notes:

1. In the past, geographical features and populated places were often named after living persons. From the early days of settlement to the middle of this century it was common to bestow the names of benefactors, crews of vessels, members of expeditions, survey assistants, and family members left at home.

    a) Sometimes a feature that was given the name of a living person attained prominence, such as **Kirkland Lake** (Ont.) named in 1914 for a stenographer in the Mines Branch in Toronto.

    b) Occasionally, features were named while the individuals were still active in their careers. An example is **Mount Peters** in Alberta, named in 1928 for F.H. Peters, who was then Surveyor General of Canada, a position he continued to hold until 1948.

2. In recent years most of the provincial names boards and members of the GNBC have been conservative in the use of commemorative personal names, insisting that persons be deceased for at least one year before their names are to be considered for features.

    a) On 2 November 1982, the Commission de toponymie du Québec named **Mont Thérèse-Casgrain**, located nine kilometres north of La Malbaie, in the Charlevoix region. It was named after the noted defender of social justice and women's rights who died the year before on 2 November 1981.

3. In the past, many geographical features were named for members of the Royal Family and international and national figures, many of whom had no connection with the feature that was named for them. At present, most jurisdictions discourage such commemorative names unless they are established in local use (Principle 2) or are derived from the names of persons with a strong association with the area.

PRINCIPLE 6 APPROVING NAMES FOR UNNAMED FEATURES

In approving names for previously unnamed features for which no local names are found to be in use, the following sources are recommended: descriptive names appropriate to the features; names of pioneers; names of persons who died during war service; names associated with historical events connected with the area; and names from Aboriginal languages formerly identified with the general area.

Notes:

1. Names authorities themselves rarely initiate naming. They do, however, investigate to determine if local names, especially those used by Aboriginal peoples, may be in use, prior to evaluating new proposals.

2. The names authorities welcome submissions from local authorities, climbing expeditions, surveying parties, resource development companies, and similar groups, who are encouraged to contact the appropriate names authority to determine if particular features unnamed on certain maps do already have official names.

    a) Names given because of a strong association with the general area include: **Larsen Sound** in the Arctic for Superintendent Henry Larsen, who commanded the RCMP patrol vessel, *St. Roch*, for several years; and **Mount Jimmy Simpson** in Alberta, for a noted guide in Banff and Jasper National Parks.

3. Proposed names with significance to specific groups only or names with no relevance to a particular area are usually not acceptable for approval.

    a) Names rejected include **Bad Food Mountain** and **Watermelon Mountain** because they were trite and had significance to only a small number of people.

4. The unofficial use of names in publications is no assurance they will be adopted by a names authority.

5. Pioneers and prominent community developers are often commemorated by geographical names.

    a) The name **Schwartz Lake** was given in 1986 in northern Saskatchewan in honour of Henry and Mary Schwartz, pioneers whose families settled in Saskatchewan in 1910.

6. Several thousand of Canada's war dead have been commemorated in the names of geographical features. Each provincial and territorial names authority has lists of World War II casualties from which they may choose suitable names.

    a) On 5 May 1949, a group of three lakes in northern Manitoba was named **Mynarski Lakes** in honour of PO Andrew Charles Mynarski, who was posthumously awarded the Victoria Cross. He died in France in 1944 after risking his own life in an attempt to save a comrade trapped in their burning Lancaster bomber.

7. When no names exist, dictionaries and lexicons of Aboriginal languages, and historical records of the area often provide appropriate names.

    a) In 1971 a reservoir was created at the mouth of the Avon River in Nova Scotia. **Pesaquid Lake** was approved for the feature. The name was derived from the Micmac name for the site of Windsor, which is adjacent to it.

    b) When Mactaquac Lake was created in the 1960s behind a dam in the Saint John River valley, upriver from Fredericton, N.B., numerous new geographical features resulted. The name **Scoodawabscook Bend** was given to a prominent turn in the lake. "Scoodawabscook" is derived from the Maliseet name for nearby Longs Creek.

PRINCIPLE 7 FORM AND CHARACTER OF NAMES

Geographical names should be recognizable words or acceptable combinations of words, and should be in good taste.

Notes:

1. Names that are composed from unnatural or incongruous combinations of words, including combinations of words of different languages and fusions of forename and surname elements are usually not accepted.

   a) An example of an unacceptable combination of words is **Gowythgas Mountain**, which was rejected for a feature in the Yukon in 1979.

2. Discriminatory or derogatory names (as applied to populated places and geographical features) are those perceived, at a given point in time, to be offensive, demeaning, or harmful to the reputation of individuals, or to social, ethnic, religious, or other groups. It is recognized that the perception of "discriminatory" or "derogatory" may vary through time and from place to place. In response to requests from the public, the appropriate status of any names deemed to be discriminatory or derogatory will be investigated.

   a) An example was the change in 1966 of **Nigger Island** near Belleville, Ontario, to **Mekatewis Island**; and in 1997 in Alberta, **Chinamans Peak** was rescinded, to be replaced a year later by **Ha Ling Peak**.

3) At one time names that were deemed cumbersome and unpronounceable were shortened or rejected. In recent years, the names boards have been more open to the approval of names with long specifics.

   a) Examples are **Pekwachnamaykoskwaskwaypinwanik Lake** in Manitoba and **Île Kuchistiniwamiskahikan** in Quebec.

4. Company or commercial product names are usually rejected to avoid publicizing a particular commercial or industrial firm.

   a) An example is **Irvco**, a name proposed in 1968 for a railway siding in New Brunswick. It was rejected because it would have drawn attention to the Irving Oil Company.

PRINCIPLE 8 LANGUAGE FORMS AND TRANSLATION

A name should be adopted in a single language form, although other forms may be accepted where in use and when sanctioned by the appropriate names authority. A name should, where possible, be written in the Roman alphabet. A name derived from languages other than English or French should be written according to the considered opinion of linguistic specialists and be acceptable to the appropriate names authorities and the language communities concerned. Names of selected geographical entities of "pan-Canadian" significance, as established by Treasury Board in 1983, are recognized in both English and French for use on federal maps and in federal texts.

Notes:

1. Names of Inuit and Amerindian origin are normally approved in Roman orthography, using the standard letters and diacritics available. In some names of Aboriginal origin in British Columbia, the apostrophe is used to indicate the glottal stop. Examples are '**Adade Yus Mountain** and **K'i Island**.

   However, in recent years, some geographical names have been approved using "hard-to-construct" characters which necessitate special coding in the Canadian Geographical Names Data Base until international standards have been approved for such characters. For example, the "L" in **ñutselk'e** (N.W.T.) is coded as {1}; and the X̲ in **X̲ây Gûn** (Y.T.) is coded as {3}.

2. The specific element of a name derived from another Roman-alphabet language should follow the accepted Romanized form of such names, including the diacritics where appropriate.

   a) Examples of names with specifics from other languages are **Müller Ice Cap** (N.W.T.), **Canton Würtele** (Que.), and **Cañon Fiord** (N.W.T.).

3. Geographical names on federal maps should be only those approved by the CPCGN or listed in the schedule to Treasury Board Circular 1983-58 (Appendix 3).

   a) On a bilingual map both **St. Lawrence River** and **Fleuve Saint-Laurent**, and **Red River** and **Rivière Rouge** are used, because they are in the Treasury Board list of pan-Canadian names. Otherwise, only names as approved by the appropriate names authorities should be shown on official federal maps.

   b) In cases where two unilingual federal maps are produced, the French language map and the English language map will portray names like **Williston Lake** (B.C.), **Missouri Coteau** (Sask.), **Notre Dame Bay** (Nfld.), **Lac la Martre** (N.W.T.), **Rivière aux Marais** (Man.), **Lac Seul** (Ont.), **Rivière aux Outardes** (Que.), and **Gros Morne** (Nfld.).

   Manitoba recognizes that certain geographical features within the designated French Language Services Areas of the province have well-known names in both official languages. These "equivalent" names to the official names have been authorized for use in bilingual maps, signs, and other official documents. Therefore, on a federal bilingual map, for example, **Assiniboine River** and **Rivière Assiniboine** would be shown and in the case of separate English and French maps the name

appropriate to the language of the map should be used (Appendix 4).

4. In geographical names in federal texts, generic terms may be translated. Some suggested equivalent terms in each of Canada's official languages are set out in the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, produced jointly in 1987 by the CPCGN and the Translation Bureau. Subsequent additions to the list of generics have been published in *Canoma* and *Terminology Update*.

   a) In a narrative text, **Wilson Point** (Ont.) could become **pointe Wilson** in a French text, and **Étangs Morin** (N.B.) may be written as **Morin Ponds** in an English text.

5. In geographical names in federal texts, the specific element of a name and the name of a populated place should not be translated unless otherwise authorized by the appropriate names authorities.

   a) **Crowsnest Pass** (Alta., B.C.) should become **col Crowsnest** in a French text, not **col du Nid de Corbeau**. **Rivière Grosses Coques** (N.B.) could become **Grosses Coques River** in an English text.

   b) As a rule, names of populated places should remain the same (i.e., untranslated) in both English and French texts. Examples from Digby County, (N.S.) are: **Church Point**, **Grosses Coques**, **Belliveaus Cove,** and **New France**.

   c) However, Manitoba and Ontario have authorized the translation of the specific element of some names, for example **Plum River** and **Rivière aux Prunes** (Man.), and **Thunder Beach** and **Baie-du-Tonnerre** (Ont.) in texts. For the current list of Manitoba "equivalent" names, see Appendix 4; for the list of Ontario's alternate and language equivalent names, please consult the publication *Bilingual Glossary of Ontario's Geographic Names.*

6. Geographical names of features may remain in their original language without translation of the generic. A descriptive term may be added to indicate the true nature of the feature.

   a) Examples of the retention of French generics in English text are **Lac Saint-Jean** (Que.) and **Îles de la Madeleine** (Que.) (with initial letters capitalized).

   b) Examples of English generics retained in a French text are **Hells Gate** (B.C.) and **Turtles Back** (Man.).

   c) In an English text, **La Razade d'en Haut**, an island in Quebec, could be accompanied by the word "island" which reveals the nature of the feature.

   d) In a French text, **Giant Steps**, a set of falls in Alberta, could be accompanied by the word "chutes", which explains the nature of the feature.

PRINCIPLE 9 SPELLING STANDARDS IN ENGLISH AND FRENCH

The spelling and accenting of names should agree with the rules of the language in which they are written. In English, hyphenation and the genitive apostrophe should be approved only when well established and in current usage.

Notes:

1. In names approved in English, all words should normally be spelled out, with initial letters of each word capitalized, except for articles and particles within names.

   a) **Frenchman River Wildlife Refuge** (Sask.) and **Solomons Temple Islands** (N.W.T.) are examples of names where all initial letters are capitalized.

   b) **Lake on the Mountain** (Ont.) and **Sons of the Clergy Islands** (N.W.T.) are examples where articles and particles within names are spelled with lower case initial letters.

2. In names approved in French, within a French text, the generic and any "linking" elements, are spelled with lower case initial letters. Only the specific elements will be capitalized. However, when the generic is preceded by a qualifier the letter is always capitalized, e.g., **rivière du Monument** (Que.) and **Petite rivière du Monument** (Que.) In English text, the first word of a French name is usually capitalized.

3. Multiple-word names of populated places with one or more French elements should be hyphenated, except if otherwise approved by the appropriate names authority. An article or a preposition at the beginning of a name is not hyphenated with the following word. Accents should be used on upper case letters in French.

   a) **Pointe-Sapin-Centre** (N.B.), **Durham-Sud** (Que.), and **Saint-Jean-Baptiste-de-l'Isle-Verte** (Que.) are examples of populated places with hyphens.

   b) Examples of names of populated places of French origin approved without hyphens are **Lac La Nonne** (Alta.), **Ste. Amélie** (Man.), and **Sault Ste. Marie** (Ont.).

   c) Examples of names with initial unhyphenated articles and prepositions are **La Coulée** (Man.) and **De Beaujeu** (Que.).

   d) Examples of names with accented upper-case letters are **Les Éboulements** (Que.) and **Île-à-la-Crosse** (Sask.).

4. In French, the generic and specific are not linked by hyphens. Examples are **Ruisseau Doré** (Que.) and **Monts Deloge** (Que.).

5. Hyphens are not used in multiple words of non-administrative French toponyms, except when they are already joined by hyphens as recognized expressions. Examples are **Ruisseau de la Pointe Horse** (Que.) but **Rivière Brûle-Neige** (Que.) and **Anse de Cap-Chat** (Que.).

6. In French, specific elements with two family names, or a given name plus a surname, or names with titles require hyphens. Examples are **Ruisseau Léopold-Caron** (Que.) and **Pointe Louis-XIV** (Que.).

7. Some geographical names including the forms Saint, Sainte, Saint-, Sainte-, St, Ste, St-, Ste-, St., Ste., St.-, Ste.- and their plural forms as shown in the *Gazetteer of Canada* series, are official forms and should not be modified in any way.

PRINCIPLE 10 UNIFORMITY IN THE SPELLING OF NAMES

Names of the same origin applying to various service facilities in a community should conform in spelling with the official name of the community. Names with the same specific for associated features should agree in form and spelling.

Notes:

1. In many instances, local consultation has achieved conformity between community names and names of various facilities.

   a) In the 1960s, the police village of **Monkland** in Eastern Ontario was called **Monklands** by the Canadian Pacific Railway and **Monckland Station** by the Post Office Department. A canvass of postal patrons in 1966 revealed a preference for **Monkland** and the CPR agreed to change to the same form of the name.

   b) In 1986, the municipality of **Saint-Tharcisius** in Quebec requested a change in the spelling of the name of the post office, **Saint-Tharsicius**, to agree with the municipality's name. The change was made in the spring of 1987.

2. Specifics of names of associated features derived from the same source should agree in their form and spelling.

   a) As a hypothetical example, if a watercourse has the name **Sandcherry Creek**, the forms **Sand Cherry Lake** and **Sand Cherries Cove** should be avoided for nearby features.

   b) In July 1974, the name **Wakwayow-kastic River** in Ontario was respelled **Wekweyaukastik River**. Later the name **Wakwayowkastic Rapids** was respelled **Wekweyaukastic Rapids** to conform.

PRINCIPLE 11 DUPLICATION

Where established names are duplicated or are similar in sound or spelling, and tend to cause confusion, local assistance will be obtained to achieve distinction among them. In giving new names, duplication to the extent that confusion may result in a local community should be avoided.

Notes:

1. During the first half of the 20th century there was considerable concern about duplicating the names of populated places in the same province, and of duplicating the names of physical features within the same general area. Large numbers of features with the names **Mud Lake**, **Trout Lake,** and **Long Lake** were renamed, often with no consultation with the local population.

   a) Several names of populated places in Quebec are duplicated but it is left to the Commission de toponymie and the various service agencies to devise their own ways of distinguishing one place from another.

   b) New Brunswick has two places called **Evangeline**; Prince Edward Island has two places called **Baltic**; Nova Scotia has four places called **Brooklyn**; and Newfoundland has several populated place names duplicated, including **Seal Cove** and **Little Harbour**.

   c) Duplication of names in western and northern Canada is less prevalent, perhaps because there has been a greater concern in naming in the past 100 years to avoid misdirecting mail and goods.

2. In recent years, the principle has been relaxed to allow duplication of names and physical and cultural features where no local confusion exists.

   a) Several common names for physical features have been restored. In 1936, the Geographic Board of Canada renamed **Big Gull Lake** in Frontenac County, Ont., calling it **Clarendon Lake** after the township in which it is partly located. In 1962, the name **Big Gull Lake** was restored, following a request by area residents and resort owners.

   b) Near Belleville, Ont., is a community called **Marysville**. Another community with the same name is 60 kilometres to the east on **Wolfe Island**. Wolfe Island was approved as the name of the unincorporated village until 1977, when the Ontario Geographic Names Board approved the use of **Marysville**, while retaining **Wolfe Island** as the postal name. Post office names are no longer shown on recent federal topographic maps.

PRINCIPLE 12 GENERIC TERMINOLOGY

A geographical name usually includes both a specific and a generic element. The generic term in a newly-approved geographical name should be appropriate to the nature of the feature. Its position in the name should be dictated by euphony and usage. The generic term will be recorded in English, in French, or in an Aboriginal language by the names authority concerned.

Notes:

1. Generic terms should indicate the type of feature being identified. If an area of permanent ice is really an "icefield" and not a "glacier", "icefield" should be approved as the generic element of the name. If a watercourse is smaller than named "rivers" nearby, the use of another term, such as "brook", "creek", or "stream" would be more appropriate (Appendix 2).

2. Normally, in French, the generic term precedes the specific, as in **Pointe au Père** (Que.), although with some adjectives, the generic may follow, as in **Le Grand Coteau** (Que.).

3. In English, the generic normally follows the specific. However, "lake", "mount", "cape", and "point" may either precede or follow. "Mount" generally precedes a personal name, as in **Mount Rundle** (Alta.) and **Mount Caubvick** (Nfld.).

4. For translation in texts, the appropriate generic should be used. Equivalent terms in each of Canada's official languages are set out in the 1987 *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* (Canadian Permanent Committee on Geographical Names and the Translation Bureau, Department of Public Works and Government Services). This publication also provides definitions of generic terms and notes terminology which may have regional use in Canada. Subsequent additions to the list of generics were published in *Canoma* and in *Terminology Update*.

5. If long-established names include generic terms that do not conform to accepted definitions, the terms will usually be retained by the names authorities, if they are commonly used and widely known.

6. Sometimes in the past, a name has been rendered bilingual by including both French and English generic terms. The use of more than one generic term with a name, in a text or on a map, should be avoided. Such pivotal forms as **Pointe Aux Cerises Point** or **Anse à Ferguson Cove** are not recommended.

7. Sometimes the specific includes a false generic, such as **Blue Rocks Island** (N.S.) and **Chenal de l'Île à Cochon** (Que.). These forms are quite acceptable, the generics in these cases being "island" and "chenal".

8. Occasionally a name of Aboriginal origin has, fused with the specific, a generic term that is similar in meaning to the French or English generic of the toponym. Examples are **Mississippi River** (Ont.), **Pekwawinneepi Creek** (Man.), and **Lac Matonipi** (Que.). Names such as these are quite acceptable.

9. More jurisdictions are approving generics in Aboriginal languages. Examples are **Vakak Nju** (lake) in the Yukon, **Suzanne Bung'hun** (lake) in British Columbia, and **Pakwatew Ministik** (island) in Alberta.

PRINCIPLE 13 USE OF QUALIFYING TERMINOLOGY

Qualifying words may be used to distinguish between two or more similar features with identical specific forms. Such words may be derived from other local names or features, or may be terms such as "upper", "new", "west branch", "nouveau", "petit", and "gros". Whenever possible, however, new names should be distinctive.

Notes:

1. In the Atlantic Provinces numerous places are distinguished by qualifying terms, such as **Lower Hainesville**, **Central Hainesville,** and **Upper Hainesville** in New Brunswick, and **Leading Tickles South** and **Leading Tickles West** in Newfoundland. Lakes and islands are often distinguished by qualifying terms, such as **Big Quill Lake** and **Little Quill Lake** in Saskatchewan, **Cornwallis Island** and **Little Cornwallis Island** in the Northwest Territories, and **Lac Marsoui** and **Petit lac Marsoui** in Quebec.

2. When a specific of a name occurs frequently, it is often useful to append an area name to the name in use.

    a) **White Lake** occurs frequently in Eastern Ontario. In 1948, one of them was renamed **Ashden Lake** because it was partly in Ashby Township and partly in Denbigh Township. As the created name was not locally accepted, it was renamed **Ashby White Lake** in 1968.

3. Sometimes when the same community has developed in two parts, distinctive names are needed.

    a) **Altona** (Man.) is a village two kilometres north of the original settlement, which is locally and officially called **Old Altona**.

PRINCIPLE 14 NAMES OF SMALL FEATURES

Except where local and historic usage dictates, the official approval of a name of a minor feature should be guided by the relative significance of the feature, the familiarity with the name, and the scale of mapping available.

Notes:

1. Where features are extremely small (e.g., a two-metre pillar on a mountain side), their names are not usually adopted for inclusion in gazetteers or for portrayal on maps. Such names, however, may be considered approved or unapproved, depending on the status given by toponymic authorities to these types of features, and are all recorded in the Canadian Geographical Names Data Base.

2. In Canada, the occurrence of features deemed too small to have their names officially recognized is rare. Such named features are in rugged mountainous terrain. Otherwise, names for virtually all features on more level terrain and in Canada's lakes, rivers, and other water bodies may be approved for official use. Small underwater features, especially those deemed to be a danger to safe navigation are usually given official names.

APPENDIX 1

GUIDELINES FOR NAMES OUTSIDE CANADA FOR OFFICIAL CANADIAN USE

In 1982, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names approved the following guidelines for the treatment of names of countries, populated places, and political, cultural, and natural features outside Canada, for official use on Canadian maps and charts:

1. Names of sovereign states

a) to be rendered in English and French forms as provided by Canada's Foreign Affairs and International Trade Department to the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

2. Populated places in countries outside Canada

a) to be rendered according to decisions in published gazetteers of the names authority in each state, as published in romanized form;

b) if no national gazetteer exists, to be determined through consultation of recent atlases and maps produced by each state;

c) if no recent national gazetteers, atlases, or maps are available, to be determined by the CPCGN Secretariat through consultation of other sources deemed to reflect forms acceptable to each national authority concerned;

d) to have their traditional English and/or French exonyms indicated in brackets in text after the national form, or in smaller type in brackets on maps, as an option, if the names are deemed to be necessary to identify the places (e.g., **Canton** to accompany **Guangzhou**).

3. Names of other features within sovereign states

a) to be rendered according to decisions in published gazetteers of the names authority in each state, as published in romanized form;

b) if no national gazetteer exists, to be determined through consultation of recent atlases and maps produced by each state;

c) if no recent national gazetteers, atlases, or maps are available, to be determined by the CPCGN Secretariat through consultation of other sources deemed to reflect forms acceptable to each national authority concerned.

4. Names of features adjacent or common to two or more sovereign states

a) to be rendered in both English and French if the map or document is designed for both English and French audiences (e.g., **English Channel** and **La Manche**);

b) to be rendered in English only if the map or document is designed for English readers only (e.g., **Red Sea** only);

c) to be rendered in French only if the map or document is designed for French readers only (e.g., **Mer Rouge** only).

APPENDIX 2

GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF MOUNTAIN NAMES

In 1985, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names approved the following guidelines for the application of names of mountains and related physical features:

Except where local and historic usage dictates otherwise:

1. Persons presenting names for mountains and related physical features must delineate them on the most appropriate scale of map prior to formal submission.

2. The coordinates of the named features should be applied to the area within the highest contour. Where there are clusters of two or more highest contours, so that an individual high summit cannot be identified, the name should be applied to the highest contour enclosing them. Secondary features may be named separately providing the density of use and development of the area warrants such naming.

3. Names of minor features, such as walls, gendarmes, chimneys, pillars, etc., normally should not be officially adopted, although they will be recorded as unapproved names in the Canadian Geographical Names Data Base.

4. The generic should be appropriate to the shape of the feature, e.g., tower, spire, peak, dôme, chaînon, butte, etc.

5. In English, the generic "mount" usually precedes the specific when such a feature is named for a person.

6. Plural forms, such as "peaks", should be avoided, unless it is impractical to do so.

APPENDIX 3

OFFICIAL LANGUAGES AND GEOGRAPHICAL NAMES ON FEDERAL GOVERNMENT MAPS

Treasury Board Circular No. 1983-58
23 November 1983

Purpose

To set out guidelines on the use of the official languages in Canadian geographical names on federal government maps and charts.

Application

These guidelines apply to all departments and agencies in Part I of Schedule I of the **Public Service Relations Act**, as well as Crown Corporations listed in Schedules 'B' and 'C' of the **Financial Administration Act**.

Introduction

The guidelines flow from a number of major considerations. First, of course, are the provisions of the **Official Languages Act** and the **Canadian Charter of Rights and Freedoms**. Government policy must therefore ensure that members of both official language groups using federal maps and charts have their needs met in a consistent manner. The use of names on federal maps and charts is also an important element in creating a national image, one that portrays Canada as a country whose heritage is shared by members of both official language groups.

Names on federal maps ought generally to conform to the names found in legal documents, on highway signs, etc., that is, the names chosen by provincial authorities in their territories, and by federal authorities in areas under their jurisdiction. In addition, the names of cities, towns, and municipalities that have been incorporated provincially have a legal status which should be recognized. The federal policy approach must finally take into account the requirements for effective and cost-efficient presentation of information on maps.

Present naming practices in Canada recognize the official languages to some extent; however, current federal maps do not consistently show both the English and French names of major Canadian geographical entities. Guidelines on official languages and geographical names which achieve this goal and meet the requirements discussed above have been developed following consultation with the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, composed of representatives from the ten provinces, the two territories, and the major federal institutions concerned, including the Translation Bureau.

For the purposes of these guidelines, geographical entities of pan-Canadian significance with well-known forms in both official languages have been listed, including the largest entities in and around Canada, as well as those with national historical significance. These names are considered part of the Canadian national heritage.

The guidelines refer only to federal government maps and charts. Regarding the related question of the use of geographical names in prose texts, it is to be noted that inquiries concerning the treatment of such names in texts in the other official language should continue to be addressed to the Translation Bureau's Terminological Information Service (819-997-4363).

Guidelines

1. These guidelines come into force immediately for new maps; for maps now in print or being printed, they are to be implemented when other revisions are required.

2. Names of geographical entities of pan-Canadian significance having well-known

forms in both official languages have been established by the President of the Treasury Board on the recommendation of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, and are listed in the appended Schedule. They are to appear in both their forms on a bilingual map, or, in the case of separate English and French versions of a map, in the form appropriate to the language of the map.

3. All other geographical names including the names of cities, towns, and municipalities which have been incorporated provincially, are to appear on federal government maps in the forms adopted by the provincial or federal authorities in whose jurisdiction the entities lie; as far as federal institutions are concerned, such names are authorized for official use by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

4. Existing official language policies regarding published materials continue to apply (see **Administrative Policy Manual**, Chapter 335 and **Official Languages Circular 1982-58**). Consequently, among other requirements, maps are to be available in both official languages if they are for use by members of both official language groups; for bilingual maps, all information contained in titles, legends, explanatory notes, and descriptive labels is to be displayed in both official languages; the quality of the content and of the format is to be the same in both versions.

Inquiries

Inquiries concerning geographical names in these guidelines may be directed to:

Secretariat
Geographical Names Board of Canada
Natural Resources Canada
615 Booth Street, Room 634
Ottawa ON
K1A 0E9
Telephone: 613-992-3892
Fax: 613-943-8282
E-mail: geonames@nrcan.gc.ca
Web site: http://geonames.NRCan.gc.ca

Inquiries concerning other aspects of these guidelines may be directed to:

Policy Division
Official Languages Branch
Treasury Board Secretariat

NAMES OF PAN-CANADIAN SIGNIFICANCE

Abitibi, Lake / Abitibi, Lac
Anticosti Island / Anticosti, Île d'
Appalachian Mountains / Appalaches, Les
Arctic Ocean / Arctique, Océan
Athabasca, Lake / Athabasca, Lac
Athabasca River / Athabasca, Rivière
Atlantic Ocean / Atlantique, Océan

Baffin Bay / Baffin, Baie de
Baffin Island / Baffin, Île de
Beaufort Sea / Beaufort, Mer de
Belle Isle, Strait of / Belle Isle, Détroit de
British Columbia / Colombie-Britannique

Cabot Strait / Cabot, Détroit de
Cape Breton Island / Cap-Breton, Île du
Chaleur Bay / Chaleurs, Baie des
Champlain, Lake / Champlain, Lac
Churchill River (Man.) / Churchill, Rivière (Man.)
Churchill River (Nfld.) / Churchill, Fleuve (T.-N.)
Coast Mountains / Côtière, Chaîne
Columbia River / Columbia, Fleuve

Davis Strait / Davis, Détroit de

Ellesmere Island / Ellesmere, Île d'
Erie, Lake / Érié, Lac

Fraser River / Fraser, Fleuve
Fundy, Bay of / Fundy, Baie de

Georgian Bay / Georgienne, Baie
Great Bear Lake / Ours, Grand lac de l'
Great Slave Lake / Esclaves, Grand lac des

Hudson Bay / 'Hudson, Baie d
Hudson Strait / Hudson, Détroit d'
Huron, Lake /Huron, Lac

James Bay / James, Baie

Labrador Sea / Labrador, Mer du
Laurentian Mountains / Laurentides, Les

Mackenzie River / Mackenzie, Fleuve
Manitoba, Lake / Manitoba, Lac
Michigan, Lake / Michigan, Lac (not actually in Canada)

Nelson River / Nelson, Fleuve
New Brunswick / Nouveau-Brunswick
Newfoundland / Terre-Neuve
Niagara Falls / Niagara, Chutes
Nipigon, Lake / Nipigon, Lac
Nipissing, Lake / Nipissing, Lac
North Saskatchewan River / Saskatchewan Nord, Rivière
Northumberland Strait / Northumberland, Détroit de
Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Ontario, Lake / Ontario, Lac
Ottawa River / Outaouais, Rivière des

Pacific Ocean / Pacifique, Océan
Peace River / Paix, Rivière de la
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard

Quebec / Québec (province)
Queen Charlotte Islands / Reine-Charlotte, Îles de la
Queen Elizabeth Islands / Reine-Élisabeth, Îles de la

Rainy Lake / Pluie, Lac à la
Rainy River / Pluie, Rivière à la
Red River / Rouge, Rivière
Restigouche River / Ristigouche, Rivière
Rocky Mountains / Rocheuses, Montagnes

Sable Island / Sable, Île de
Saguenay River / Saguenay, Rivière
St. Clair, Lake / Sainte-Claire, Lac
Saint John River / Saint-Jean, Rivière
St. Lawrence, Gulf of / Saint-Laurent, Golfe du
St. Lawrence River / Saint-Laurent, Fleuve
Saskatchewan River / Saskatchewan, Rivière
South Saskatchewan River / Saskatchewan Sud, Rivière
Superior, Lake / Supérieur, Lac

Timiskaming, Lake / Témiscamingue, Lac

Ungava Bay / Ungava, Baie d'

Vancouver Island / Vancouver, Île de

Winnipeg, Lake / Winnipeg, Lac
Winnipegosis, Lake / Winnipegosis, Lac
Winnipeg River / Winnipeg, Rivière
Woods, Lake of the / Bois, Lac des

Yukon River / Yukon, Fleuve
Yukon Territory / Territoire du Yukon

Note: With the creation of Nunavut on 1 April 1999, we recommend that the following pan-Canadian names no longer be used on federal maps and in federal texts:

Franklin, District of / District de Franklin
Keewatin, District of / District de Keewatin
Mackenzie, District of / District de Mackenzie

APPENDIX 4

EQUIVALENT NAMES APPROVED FOR USE WITHIN THE FRENCH LANGUAGE SERVICES AREAS IN MANITOBA

Manitoba recognizes that certain geographical features within the designated French Language Services Areas of the province have well-known names in both official languages. These names, listed below as equivalent names to the official names, are authorized for use on bilingual maps, signs, and other official documents affecting the French Language Services Areas. In the case of separate English and French versions, the name appropriate to the language of the map, sign, or document should be used.

A "STATEMENT OF POLICY" was tabled in the Manitoba Legislature on 6 November 1989. The associated map showing the designated French Language Services Areas is included in the front pocket.

OFFICIAL NAME	EQUIVALENT NAME
Assiniboine River	Rivière Assiniboine
Assiniboine Trail	Chemin Assiniboine
Brokenhead River	Rivière Brokenhead
Cypress River	Rivière Cypress
Dawson Trail	Chemin Dawson
Fish Creek	Ruisseau Fish
Joubert Creek	Ruisseau Joubert
La Salle River	Rivière Sale
La Vérendrye Trail	Chemin La Vérendrye
Lord Selkirk Highway	Route Lord Selkirk
Manning Canal	Canal Manning
Marsh River	Rivière Marsh
Morris River	Rivière Morris
Pembina River	Rivière Pembina
Plum River	Rivière aux Prunes
Rat River	Rivière aux Rats
Red River Floodway	Canal de dérivation de la Rivière Rouge
Rivière aux Marais	Marais River
Seine River	Rivière Seine
Seine River Diversion	Canal de dérivation de la Rivière Seine

APPENDIX 5

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS FOR THE NAMES OF THE PROVINCES AND TERRITORIES

When shortened forms of the names of the provinces and territories are required for general purpose use, the English and French abbreviations shown in the second and fourth columns are recommended. The two-letter symbol, used for example in addresses with postal codes, is listed in the centre column.

Province	Abbrev.	Symbol/ Symbole	Abrév.	Province/ Territoire
Alberta	Alta.	AB	Alb.	Alberta
British Columbia	B.C.	BC	C.-B.	Colombie-Britannique
Manitoba	Man.	MB	Man.	Manitoba
New Brunswick	N.B.	NB	N.-B.	Nouveau-Brunswick
Newfoundland	Nfld.	NF	T.-N.	Terre-Neuve
Northwest Territories	N.W.T.	NT	T.N.O.	Territoires du Nord-Ouest
Nova Scotia	N.S.	NS	N.-É.	Nouvelle-Écosse
Nunavut	--	NU	--	Nunavut
Ontario	Ont.	ON	Ont.	Ontario
Prince Edward Island	P.E.I.	PE	Î.-P.-É.	Île-du-Prince-Édouard
Quebec	Que.	QC	Qc	Québec
Saskatchewan	Sask.	SK	Sask.	Saskatchewan
Yukon Territory	Y.T.	YT	Yn	Territoire du Yukon

Note: There is no official abbreviation for Nunavut at this time.

GENERAL PROCEDURE 1

HOW TO PROPOSE A NEW NAME OR A NAME CHANGE

Only in exceptional circumstances does the Board itself initiate naming. Most new names approved by the Board, through the jurisdictions of its provincial, territorial, and federal members, are submitted by the general public and by organizations. Such names should be for specific geographical features.

Individuals or organizations comptemplating the publication of geographical names should submit proposals to the provincial or territorial authority. The consideration of new names may require considerable time, particularly when local investigation is required. The publication of unauthorized names will not necessarily result in their official recognition.

Descriptive names, local names, and names relating to the history of an area are preferred. The following information, accompanied by adequate documentaion, will facilitate the decision-making process:

a) location by latitude and longitude, specifying map consulted;
b) identification on a map indicating precise extent of the feature;
c) photographs or sketches;
d) reasons for proposal or name change (i.e., why proposal is being made);
e) origin and meaning of name proposed;
f) names, addresses, and telephone numbers of long-time residents of the area who can verify well-established local usage.

When a proposal is received, procedures vary depending on the jurisdiction. A provincial, territorial, or federal authority would generally investigate a name by consulting the residents in the area, historical documents and files, and other sources. A decision to approve or reject would then be made, based on the available information.

Proposers should consider the GNBC principles for naming before making a submission. Names for geographical features within an area of joint jurisdiction (provinical/territorial and federal) may be submitted in writing to the GNBC Secretariat or to the appropriate jurisdictions.

Inquiries concerning geographical nomenclature in Canada, proposals concerning new names, or changes in the form, spelling, or application of existing names may be submitted in writing to the appropriate GNBC member, or the:

GNBC Secretariat
615 Booth Street, Room 634
Ottawa, ON
K1A 0E9
Telephone: 613-992-3892
Fax: 613-943-8282
E-mail: geonames@nrcan.gc.ca

Reliable, preferably documented, information concerning corrections in the use, spelling, or application of toponyms on maps and charts and in other publications is welcomed.

GENERAL PROCEDURE 2

WHERE TO INQUIRE ABOUT POLICIES AND PRINCIPLES ON NAMING, AND ABOUT INFORMATION ON THE ORIGIN AND USE OF NAMES AND TERMINOLOGY

Please note that although each provincial and territorial names authority endorses the principles and procedures outlined in this booklet, some of these authorities have developed their own particular set of rules and guidelines.

General inquiries about the Committee and its policies and publications, including the *Gazetteer of Canada* series may be submitted to:

Geographical Names
615 Booth Street, Room 634
Ottawa ON
K1A 0E9
Telephone: 613-992-3892
Fax: 613-943-8282
E-mail: geonames@nrcan.gc.ca

For inquiries concerning names of specific features in the provinces and territories, suggestions for new names, corrections, and proposals for name changes, please consult the list of resources located in the front pocket of this publication.

Inquiries for information on undersea names, on the principles and procedures for undersea feature naming, and the *Gazetteer of Undersea Features Names (1987)* may be addressed to:

Secretary
Advisory Committee on Names for Undersea
and Maritime Features
Department of Fisheries and Oceans
615 Booth Street, Room 321
Ottawa ON
K1A 0E6
Telephone: 613-995-4906

Ressources naturelles Canada
Natural Resources Canada

Commission de toponymie du Canada

Principes et directives

pour la dénomination des lieux 2001

Canada

PRINCIPES ET DIRECTIVES POUR LA DÉNOMINATION DES LIEUX 2001

COMMISSION DE TOPONYMIE DU CANADA

Centre d'information topographique
Secteur des sciences de la Terre
Ressources naturelles Canada

Données de catalogage avant publication (Canada)

Commission de toponymie du Canada

Principes et directives pour la dénomination des lieux, 2001

Texte en anglais et en français disposé tête-bêche.
Titre de la p. de t. addit. : Principles and procedures for geographical naming, 2001
Publ. par Géomatique Canada. Noms géographiques.
ISBN 0-662-65485-4
No de cat. M86-23/2001

1. Noms géographiques -- Normes -- Canada
I. Géomatique Canada. Noms géographiques.
II. Titre.
III Titre : Principles and procedures for geographical naming, 2001.

FC36.G46 2001 910.'014 C2001-980040-1F
F1004.G46 2001

Disponible sans frais du :

Secrétariat de la CTC
615, rue Booth, pièce 634
Ottawa ON
K1A 0E9
Téléphone : 613-992-3892
Télécopieur : 613-943-8282
Courrier électr. : toponymes@rncan.gc.ca

TABLE DES MATIÈRES

Préface

PRINCIPES DIRECTEURS

Principe 1 Noms régis par un texte de loi 1
Principe 2 Noms implantés dans l'usage 2
Principe 3 Noms donnés par d'autres organismes 3
Principe 4 Désignation d'une entité dans toute son étendue 4
Principe 5 Utilisation des noms de personnes 5
Principe 6 Approbation de noms pour des entités innommées 6
Principe 7 Formation et caractéristiques des noms 7
Principe 8 Formes linguistiques et traduction 8
Principe 9 Normes orthographiques en français et en anglais 10
Principe 10 Uniformité orthographique des noms 11
Principe 11 Répétition 12
Principe 12 Terminologie générique 13
Principe 13 L'utilisation de la terminologie qualificative 14
Principe 14 Les noms de petites entités 15

ANNEXES

Annexe 1 Lignes directrices pour l'usage officiel des toponymes étrangers au Canada 16
Annexe 2 Lignes directrices pour l'attribution des noms de montagnes 17
Annexe 3 Les langues officielles et les toponymes - application à la cartographie fédérale 18
Annexe 4 Noms équivalents du Manitoba 21
Annexe 5 Abréviations et symboles pour les noms des provinces et des territoires . . . 22

DIRECTIVES GÉNÉRALES

1. Façon de proposer un nouveau nom ou un changement de nom 23
2. Où peut-on s'adresser pour obtenir des renseignements concernant les lignes de conduite et les principes en matière de toponymie 24

PRÉFACE

Les noms géographiques, tout en étant des éléments culturels importants, constituent tant dans leur forme orale que dans leur forme écrite un système de référence essentiel pour les transports et les communications. La désignation précise et claire des lieux habités et des entités naturelles est essentielle aux besoins de localisation dans la mise en valeur et l'aménagement des ressources. Le degré de normalisation des toponymes est un aspect important de la fiabilité des cartes topographiques et marines. Le processus d'attribution des noms aux phénomènes du paysage terrestre ou marin permet au pays, aux provinces et aux territoires d'exercer leurs prérogatives dans la gestion et la protection de cet aspect de leur culture et de leur patrimoine.

Le besoin d'établir une autorité toponymique pour le Canada a été constaté vers la fin du XIX^{e} siècle, lorsque la cartographie liée à la mise en valeur des ressources au-delà des limites d'occupation de l'époque et une forte immigration ont rendu urgent le besoin de s'occuper des toponymes du pays et de normaliser l'identification des entités. Pour répondre à un tel besoin, la Commission de géographie du Canada a été créée en 1897 en vertu d'un décret. En 1948, le nom de la Commission a été changé en Commission canadienne des noms géographiques, puis en 1961, l'organisme a pris le nom de Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG). Le nom fut changé en Commission de toponymie du Canada (CTC) en 2000.

Peu après la création de la Commission de géographie en 1897, les provinces et territoires ont été invités à donner leur avis en ce qui concerne l'utilisation et l'orthographe des noms géographiques, bien que les décisions fussent ultimement prises à Ottawa. Entre 1904 et 1946, seulement trois provinces avaient des commissions de toponymie. La commission de toponymie de Terre-Neuve (Newfoundland Nomenclature Board), créée en 1904 bien avant que la province ne fasse partie du Canada, continua ses activités jusqu'après son entrée dans la Confédération, en 1949. La Commission de géographie du Québec fut créée en 1912. La commission de géographie de l'Alberta (Geographic Board of Alberta) commença ses activités en 1946. Ces commissions ont porté des noms différents depuis cette période et d'autres provinces et territoires ont aussi créée des commissions toponymiques.

À partir de 1961 toutefois, les provinces assument pleinement la responsabilité toponymique transférée, sauf en ce qui concerne les deux territoires et les réserves indiennes dont la responsabilité toponymique est allée au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Depuis 1979, l'autorité toponymique sur les réserves indiennes, les parcs nationaux et les réserves militaires est détenue conjointement par les ministères fédéraux compétents ainsi que par la province en cause. En 1984, les deux territoires ont pris chacun la responsabilitié toponymique de leur espace administratif. Le mandat de la CTC est aujourd'hui défini par le décret C.P. 2000-83 du 2 mars 2000. Les principaux rôles dévolus de la CTC à titre d'organisme de coordination sont de susciter l'adoption de principes de normalisation à l'intérieur du Canada pour le traitement des noms et de la terminologie qui s'y rapporte, ainsi que de favoriser l'élaboration de normes internationales en collaboration avec les Nations Unies et d'autres autorités toponymiques nationales chargées d'énoncer des règles et d'implanter des pratiques relatives à la toponymie.

Une des premières tâches dont doit s'occuper une autorité toponymique consiste à établir des règlements et des lignes directrices. Le 15 juin 1898, la Commission de géographie a approuvé un ensemble de 13 règles de nomenclature. L'évolution des attitudes concernant ces principes, particulièrement en ce qui concerne la traduction, l'orthographe et la répétition des noms ont conduit à réviser et actualiser périodiquement ces règlements. En 1987, le CPCNG a révisé ses principes et directives et des modifications furent apportées quant à la terminologie générique, la traduction et le traitement des noms autochtones. Depuis 1987, le principe 5 **Utilisation des noms de personnes** a été retouché, les notes accompagnant les principes ont été révisées afin de refléter les changements apportés aux pratiques linguistiques, entre autres, et quelques annexes ont été ajoutées concernant les noms équivalents du Manitoba (Annexe 4), et les abréviations pour les noms des provinces et des territoires (Annexe 5).

Au cours des dernières années, la CTC s'est penché sur un bon nombre de problèmes avec l'aide de sous-comités et de comités consultatifs. Les lignes directrices actuelles concernant le traitement linguistique des toponymes, telles qu'établies par la circulaire 1983-58 du Conseil du Trésor (Annexe 3), résultent de délibérations menées pendant de nombreuses années par le Sous-comité de la politique nationale pour le traitement linguistique des noms géographiques. Actuellement, la CTC reçoit des avis de quatre comités consultatifs actifs formés pour examiner les questions toponymiques relatives aux entités sous-marines, à la nomenclature et à la délimitation, aux pratiques en matière de recherches toponymiques et aux lignes de conduite connexes ainsi qu'aux services de données toponymiques numériques. En 1979, le CPCNG a formé un comité consultatif pour préparer des lignes directrices concernant le traitement canadien des noms d'entités géographiques situées à l'extérieur du Canada. Ces lignes directrices ont été adoptées en 1982. Elles sont énoncées à l'Annexe 1.

La CTC est desservi par un service de secrétariat qui est fourni par le Centre d'information topographique, du Secteur des sciences de la Terre, ministère des Ressources naturelles.

Les règles toponymiques du Canada visent à satisfaire deux exigences fondamentales : 1) faire en sorte que le processus de désignation toponymique reflète le patrimoine multiculturel du Canada; 2) s'assurer que les publications officielles, notamment les cartes, appliquent les toponymes de façon cohérente aux entités géographiques du Canada. Les *Principes et directives pour la dénomination des lieux 2001* devraient permettre d'atteindre ces objectifs et ainsi assurer la sauvegarde d'un patrimoine toponymique précieux pour les générations futures.

Commission de toponymie du Canada

PRINCIPE 1 NOMS RÉGIS PAR UN TEXTE DE LOI

Sont reconnus tous les noms de municipalités, de circonscriptions territoriales, de réserves, de parcs et ceux de toutes les autres entités juridiques établies par le gouvernement compétent ou à la suite d'une loi adoptée par ce même gouvernement.

Notes :

1. Ce principe impose le respect de la forme orthographique et linguistique des toponymes faisant l'objet d'une loi adoptée par les gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux. Une telle disposition concernant les noms officiels a été confirmée par la circulaire n° 1983-58 du Conseil du Trésor (Annexe 3).

   a) Le toponyme **Newfoundland** est statutaire, comme c'est le cas pour la forme française **Terre-Neuve**. Le nom de sa capitale **St. John's** est aussi sanctionné par la loi, mais la forme française **Saint-Jean**, n'est pas autorisée, même si elle se retrouve parfois accidentellement et malencontreusement dans des textes de loi.

   b) **Saint John** au Nouveau-Brunswick est la forme prévue par la loi pour ce toponyme, la forme **Saint-Jean** ne possédant aucun statut officiel.

   c) Au Québec, **Saint-Jean-sur-Richelieu**, est un nom officiel; le fait de rencontrer **St. Johns** dans la version anglaise d'un texte de loi ne donne aucun statut officiel à cette autre forme du toponyme.

   d) Une erreur d'orthographe dans l'épellation d'un nom employé dans des descriptions faisant partie d'une loi, par exemple « Miln Point » au lieu de **Milne Point** (T.N.-O.), et « Sainte-Clothilde » au lieu de **Sainte-Clotilde** (QC), n'affecte en rien l'orthographe officielle du nom.

2. Jusqu'à présent, cinq municipalités du Canada possèdent un nom ayant deux formes officielles différentes en français et en anglais, soit **Grand-Sault** ou **Grand Falls**, et **Cap-des-Caissie** ou **Caissie Cape**, au Nouveau-Brunswick; **Nipissing Ouest** et **West Nipissing**, **Rivière des Français** et **French River**, et **La Nation** et **The Nation**, en Ontario. Toutes les autres municipalités ne possèdent qu'une seule forme officielle, par exemple **Trois-Rivières** (QC) , **Sept-Îles** (QC) , **The Pas** (Man.). Veuillez consulter la publication du Secrétariat *Noms géographiques du Canada approuvés en anglais et en français* pour la liste grandissante des toponymes jumelés.

3. Les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provinciaux sont encouragés à consulter les autorités toponymiques respectives des provinces et des territoires lorsque vient le temps de trouver un nom pour une nouvelle municipalité, un nouveau parc, un nouveau refuge de gibier, un nouveau refuge d'oiseaux ou toute autre division foncière déterminée par une loi.

   a) En 1970, le ministère des Affaires municipales du Nouveau-Brunswick a proposé la création du village de **Nackawick** à l'embouchure de la rivière Nackawic. Bien qu'il ait déjà existé près de là un bureau de poste portant le nom **Nackawick**, de 1862 à 1915, l'autorité toponymique provinciale a encouragé les autorités du village à accepter la graphie **Nackawic**, soit l'orthographe approuvée pour le cours d'eau en 1901.

PRINCIPE 2 NOMS IMPLANTÉS DANS L'USAGE

Il faut accorder la priorité aux toponymes qui sont depuis longtemps implantés dans l'usage local. Ce principe doit prévaloir à moins de bonnes raisons contraires.

Notes :

1. Dans la normalisation des noms géographiques, la priorité doit être accordée aux noms employés par les habitants des lieux ainsi qu'aux toponymes abondamment utilisés sur les cartes officielles et dans les divers documents gouvernementaux.

   a) Il existe en Alberta un usage reconnu depuis longtemps en ce qui concerne le toponyme **Castle Mountain**. En 1946, la Commission de géographie du Canada rebaptisait ce mont du nom de **Mount Eisenhower**; or, des efforts persistants de la part du public ont fini par convaincre les autorités toponymiques de rétablir l'appellation **Castle Mountain**, ce qui a été fait en 1979, tout en réservant l'appellation **Eisenhower Peak** au sommet le plus en évidence.

   b) En 1765, Samuel Holland désigna du nom d'**Eglington Cove** un détroit situé à 10 kilomètres à l'ouest de Souris (Î.-P.-É.), en l'honneur du dixième comte d'Eglinton. Malgré la création en 1859 d'un district scolaire portant le nom d'**Eglington**, et l'emploi d'**Eglington Cove** en 1880 dans un atlas de la province produit par la J.H. Meacham and Company, la Commission géographique autorisa la forme **Eglinton Cove** en 1934, par respect pour le comte du même nom. Une enquête toponymique effectuée en 1966 vint confirmer la préférence générale pour **Eglington Cove**, c'est pourquoi cette dernière forme fut rétablie.

   c) En 1765, le **Monckton Township**, (N.-B.) fut baptisé en l'honneur de Robert Monckton (1726-1782), mais le nom fut changé en **Moncton Parish** en 1786. La municipalité de **Moncton** ne devait être constituée qu'en 1855. En 1930, le conseil de ville modifia l'orthographe du nom en **Monckton** pour se conformer à l'orthographe original du nom de Robert Monckton. Outrée, la population réclama immédiatement le rétablissement de l'orthographe **Moncton**.

   d) En Ontario, **Colpoy's Bay** tenait son nom de sir Edward Colpoys, un amiral britannique du XIX^{e} siècle. Même si l'apostrophe ne faisait pas partie du nom original, la Commission de toponymie de l'Ontario sanctionna en 1978 la forme qui avait préférence dans l'usage local.

2. Lorsque des formes consacrées depuis longtemps sur des cartes et dans des documents viennent en conflit avec un usage local prédominant et bien répandu, ce dernier principe doit prévaloir à moins que ne soient démontrés des risques de confusion, que des formes dérogatoires ou péjoratives puissent en résulter, ou que, pour une quelconque autre raison, certains toponymes d'origine local ne soient pas considérés satisfaisants par l'autorité toponymique compétente.

   a) En 1965, une enquête révéla que la rivière Credit en Ontario possédait trois affluents portant tous le nom **West Branch**. Pour éviter toute confusion, on leur donna respectivement les appellations officielles **Credit River (Georgetown Branch)**, **Credit River (Erin Branch)**, et **Credit River (Alton Branch)**. Par la suite, en 1977, l'affluent de Georgetown devenait **Credit River West Branch**.

   b) Au Nouveau-Brunswick, une enquête menée au cours des années 60 révéla que la **Kouchibouguacis River** portait le nom de **rivière Saint-Louis** à son embouchure et de **rivière Française** à partir du milieu de son cours jusqu'à sa source. Les deux noms furent donc sanctionnés en 1971, mais en 1979, le nom historique fut restauré parce que l'on estima que deux noms différents pour un seul cours d'eau risqueraient de semer la confusion auprès des utilisateurs.

PRINCIPE 3 NOMS DONNÉS PAR D'AUTRES ORGANISMES

Sont acceptés les noms d'installations établis par les autorités postales, les compagnies de chemins de fer et les principaux services publics, pourvu qu'ils soient conformes aux autres principes. Sont aussi acceptés les noms de divisions foncières établis par les ministères fédéraux, provinciaux et territoriaux, pourvu qu'ils respectent aussi les autres principes. Les différents ministères et organismes sont vivement encouragés à communiquer librement avec les autorités toponymiques compétentes.

Notes :

1. Un certain nombre d'institutions publiques et privées comme la Société canadienne des postes et les sociétés ferroviaires ont des raisons précises (p. ex. préférence locale, répétition) pour employer des noms qui s'écartent des toponymes établis sur place. De tels noms doivent être acceptés par les autorités toponymiques compétentes et ce sont ces noms qui doivent être employés sur les cartes ainsi que dans les bases de données toponymiques et les répertoires officiels.

   a) En guise d'exemple de nom de bureau de poste dont l'orthographe diffère du nom municipal, on peut mentionner **Verigin** en Saskatchewan, où le nom du village est **Veregin**. Comme exemple de nom de gare dont l'orthographe est différente, on peut citer le cas de **Shippigan** au Nouveau-Brunswick, où le nom de la ville et celui du bureau de poste sont **Shippagan**.

   b) Comme autre exemple où des variantes sont en usage pour le même nom, nous relevons la ville de **Saint-Bruno-de-Montarville** au Québec, où le nom de la jonction ferroviaire est **Bruno-Jonction**.

   c) Il existe de nombreux exemples où des noms d'installations diffèrent du nom de la communauté. Tel est le cas du nom de la gare de **Snedden** située dans la localité de **Blakeney**, comté de Lanark (Ont.), ou encore du nom du bureau de poste de **Newport** dans la localité de **Brooklyn**, comté de Hants (N.-É.), ou encore du nom **Belfast** attribué au bureau de poste dans la localité d'**Eldon** (Î.-P.-É.). De telles différences sont déconseillées lorsque de nouvelles installations sont mises en place.

2. Les organismes publics et privés sont encouragés à consulter les autorités toponymiques compétentes avant de donner des noms à des installations comme les bureaux de poste, les gares de chemin de fer, les barrages, les réservoirs, les routes, les écluses, les canaux et même les bâtiments. Au Québec, la loi oblige même d'autres organismes à s'entendre avec la Commission de toponymie du Québec dans l'attribution de noms à leurs installations. Quelques autorités toponymiques compétentes d'autres provinces et territoires se font connaître par une publicité active et essaient d'obtenir un accord sur les noms avant que les organismes publics et privés les diffusent.

PRINCIPE 4 DÉSIGNATION D'UNE ENTITÉ DANS TOUTE SON ÉTENDUE

Toute décision à la suite d'une proposition de nom pour une entité naturelle ou un élément anthropique doit préciser les limites géographiques de l'entité ou de l'élément auquel le nom se rapporte. Il faudrait par la suite éviter d'approuver des noms différents comportant le même générique pour désigner une partie de ce qui doit être considéré comme une seule et même entité.

Notes :

1. Le principe vise à décourager l'emploi de plusieurs noms comportant le même générique pour des parties différentes d'une même entité. Dans la nouvelle désignation d'un cours d'eau, d'une montagne ou d'une entité assimilable, l'entité complète qui reçoit un nom doit être clairement identifiée sur la meilleure carte topographique ou marine disponible (Annexe 2).

   a) En 1848, Rober Campbell donna le nom de **Lewes River** à la source du fleuve Yukon, cette partie du fleuve entre le lac Tagish et son point de confluence avec la rivière Pelly. Même si en 1898 la Commission de géographie du Canada acceptait le nom **Lewes River**, il fut rejeté en 1945, la Commission ayant décidé que la désignation « fleuve Yukon » comprendrait tout le cours d'eau, y compris sa partie supérieure.

2. Il n'est cependant pas nécessaire d'attribuer le nom d'un cours d'eau jusqu'à sa source la plus reculée, s'il est entrecoupé de lacs importants, ou si aucune des sources n'est localement désignée du même nom.

   a) Comme exemple de double appellation pour une même entité, on peut mentionner le cas de **Petitcodiac River** au Nouveau-Brunswick. En amont du village de Petitcodiac la rivière prend le nom de **North River**.

3. Il arrive parfois que certaines entités considérées comme uniques possèdent deux ou plusieurs noms officiels pour leurs différentes parties. Il faut alors respecter de tels noms; l'étendue de chaque partie doit être nettement indiquée sur une carte ayant l'échelle la plus appropriée et cette carte doit être conservée dans les dossiers des autorités toponymiques.

   a) En Colombie-Britannique, les détroits appelés **Discovery Passage** et **Johnstone Strait** sont en réalité les noms de deux parties différentes du même chenal qui sépare l'île de Vancouver de la terre ferme.

PRINCIPE 5 UTILISATION DES NOMS DE PERSONNES

Le nom d'une personne ne doit pas être attribué à moins qu'il ne soit dans l'intérêt public d'honorer cette personne en donnant son nom à une entité géographique. La personne honorée doit avoir apporté une contribution importante à la région où l'entité est située et son nom ne devrait normalement être attribué qu'à titre posthume. On ne doit pas se servir du nom d'une personne vivante, à moins de circonstances tout à fait particulières. Ainsi, le fait pour une personne d'être propriétaire d'un terrain ne justifie aucunement l'emploi de son nom pour désigner une entité géographique se trouvant sur ledit terrain. Lorsque des noms déjà passés dans l'usage local sont dérivés de noms de personnes, soit vivantes ou décédées, le principe 2 a priorité.

Notes :

1. Dans le passé, on attribuait souvent le nom de personnes vivantes à des entités géographiques et à des lieux habités. Depuis les premiers temps de la colonie jusqu'au milieu du siècle actuel, il était fréquent de baptiser un lieu du nom de bienfaiteurs, des membres d'équipage d'un navire, des membres d'une expédition, d'aides-arpenteurs et des autres membres de la famille laissés à la maison.

   a) Il est parfois arrivé qu'une entité ayant reçu le nom d'une personne vivante ait acquis de l'importance, comme **Kirkland Lake** (Ont.), baptisé en 1914 du nom d'un sténographe de la Direction des mines à Toronto.

   b) Il arrive que certaines entités soient baptisées en l'honneur de personnes menant encore une très active carrière. C'est notamment le cas du nom **Mount Peters** (Alb.) donné en 1928 d'après F.H. Peters, pendant que celui-ci était arpenteur général du Canada; il resta en fonction jusqu'en 1948.

2. Au cours des dernières années, la plupart des organismes provinciaux de toponymie et des membres de la CTC se sont montrés prudents dans l'emploi de noms de personnes, s'assurant que les personnes en question soient décédées depuis au moins un an avant de considérer leur nom pour une désignation commémorative.

   a) Le 2 novembre 1982, la Commission de toponymie du Québec a décidé d'attribuer le nom de madame Thérèse Casgrain à une montagne de Charlevoix. Le **mont Thérèse-Casgrain**, est situé neuf kilomètres au nord de La Malbaie. Madame Casgrain, décédée le 2 novembre 1981, a consacré sa vie à la défense de la justice sociale et des droits des femmes.

3. Dans le passé, maintes entités géographiques ont été baptisées du nom de membres de la famille royale et de personnalités de la scène nationale ou internationale; toutefois, il n'existait souvent aucun lien entre l'entité visée et la personne ainsi honorée. La plupart des administrations découragent maintenant ce genre de dénomination, à moins que les noms soient déjà passés dans l'usage local (principe 2) ou qu'ils soient dérivés du nom de personnes étroitement liées à la région en question.

PRINCIPE 6 APPROBATION DE NOMS POUR DES ENTITÉS INNOMMÉES

Pour approuver les noms des entités encore innommées et pour lesquelles il n'existe aucun nom dans l'usage local, on recommande d'utiliser les sources suivantes : toponymes descriptifs appropriés aux entités, noms de pionniers, ou de personnes mortes à la guerre, noms rappelant des événements historiques relatifs à la région et noms provenant des langues autochtones que l'on associe communément ou officiellement à la région en général.

Notes :

1. Il est plutôt rare que les autorités toponymiques prennent l'initative d'attribuer des noms. Elles s'appliquent plutôt à faire enquête pour déterminer, avant d'évaluer de nouvelles propositions, si des noms locaux, particulièrement ceux qui sont employées par des Autochtones, ne seraient pas déjà consacrés par l'usage.

2. Elles acceptent volontiers les demandes des autorités locales, des expéditions alpines, des équipes d'arpentage, des sociétés minières et d'autres groupes analogues; tous sont encouragés à communiquer avec l'autorité toponymique compétente pour déterminer si certaines entités sans désignation sur les cartes ne posséderaient pas déjà un nom officiel.

   a) Pour ce qui est des noms intimement liés à l'ensemble d'une région, on peut mentionner : **Larsen Sound** dans l'Arctique en l'honneur du capitaine Henry Larsen, qui a commandé pendant plusieurs années le *St. Roch*, navire de patrouille de la G.R.C.; de même que le **Mount Jimmy Simpson** (Alb.), en l'honneur d'un guide réputé des parcs nationaux Banff et Jasper.

3. De manière générale, les noms proposés qui n'ont d'importance que pour des groupes spécifiques ou les noms qui n'ont rien à voir avec la région sont inacceptables.

   a) Comme exemple de noms rejetés, on peut mentionner **Bad Food Mountain** et **Watermelon Mountain** en raison de leur caractère banal et parce que ces noms n'avaient d'importance que pour un petit groupe de personnes.

4. L'emploi arbitraire de certains noms dans les publications ne garantit en rien qu'ils seront adoptés par une autorité toponymique.

5. Les noms de pionniers ou de promoteurs en vue dans leur milieu sont souvent retenus pour des désignations commémoratives.

   a) En 1986, le nom **Schwartz Lake** a été donné dans le nord de la Saskatchewan pour honorer Henry et Mary Schwartz, des pionniers dont les familles se sont établies en Saskatchewan en 1910.

6. Plusieurs milliers de Canadiens morts à la guerre ont vu leurs noms commémorés dans des entités géographiques. Chacune des autorités toponymiques provinciales et territoriales possédant des listes de personnes mortes lors de la Seconde Guerre mondiale peut y choisir des noms appropriés.

   a) Le 5 mai 1949, un groupe de trois lacs du nord du Manitoba a reçu le nom de **Mynarski Lakes** pour honorer OP Andrew Charles Mynarski. En 1944, en France, il avait aidé à sauver un camarade coincé dans un bombardier Lancaster en flammes et, pour son exploit, il reçut la Croix Victoria à titre posthume.

7. Lorsqu'il n'existe aucun nom, les dictionnaires et les lexiques de langues autochtones ainsi que les documents historiques de la région fournissent souvent des noms appropriés.

   a) En 1971, un réservoir a été créé à l'embouchure de la rivière Avon en Nouvelle-Écosse. Le toponyme **Pesaquid Lake** a été approuvé pour cette entité. Le toponyme provenait du nom micmac employé pour le site de Windsor, une ville située à proximité.

   b) Lorsque le lac Mactaquac fut créé dans les années 60 à la faveur d'un barrage de retenue érigé dans la vallée de la rivière Saint-Jean, en amont de Fredericton, de nombreuses entités géographiques nouvelles ont vu le jour. Le mot **Scoodawabscook Bend** a été choisi pour une courbe prononcée du lac. Le mot « Scoodawabscook » est dérivé du nom malécite attribué au ruisseau Longs situé tout près.

PRINCIPE 7 FORMATION ET CARACTÉRISTIQUES DES NOMS

Les noms géographiques doivent être des mots reconnaissables ou des combinaisons acceptables et ils doivent être de bon goût.

Notes :

1. De manière générale, les noms qui sont composés à partir de combinaisons de mots affectés ou incongrus, y compris l'union de mots de langues différentes et le fusionnement de prénoms à des noms de famille sont refusés.

   a) Comme exemple de combinaison inacceptable de mots, on peut mentionner **Gowythgas Mountain**, qui a été rejeté en 1979 dans le cas d'une entité du Yukon.

2. Les noms discriminatoires ou péjoratifs (désignant des lieux habités et des entités géographiques) sont les noms perçus, à un moment donné, comme choquants, méprisants ou portant atteinte à la réputation de certaines personnes et de certains groupes sociaux, ethniques, religieux ou autres. On reconnaît que la perception de ce qui est « discriminatoire » ou « péjoratif » peut varier selon l'époque ou d'un lieu à l'autre. En réponse à des demandes émanant du public, le statut des noms jugés discriminatoires ou péjoratifs sera reconsidéré.

   a) Par exemple, le remplacement en 1966 de **Nigger Island** près de Belleville (Ont.) par **Mekatewis Island**; et en 1997, en Alberta, **Chinamans Peak** a été supprimé et remplacé, un an plus tard, par **Ha Ling Peak**.

3. Autrefois, les noms jugés encombrants et imprononçables étaient raccourcis ou rejetés. Depuis quelques années, les autorités toponymiques se montrent plus ouvertes à l'approbation de toponymes comportant des spécifiques démesurément longs.

   a) Par exemple, **Pekwachnamaykoskwaskwaypinwanik Lake** au Manitoba et l'**île Kuchistiniwamiskahikan** au Québec.

4. Les noms de compagnies ou de produits commerciaux sont habituellement rejetés pour ne pas servir de réclame à une entreprise commerciale ou industrielle.

   a) Par exemple, on a rejeté le nom **Irvco** proposé en 1968 pour une voie ferrée d'évitement au Nouveau-Brunswick parce qu'il aurait rappelé la pétrolière Irving.

PRINCIPE 8 FORMES LINGUISTIQUES ET TRADUCTION

Un nom doit être adopté dans une seule forme linguistique, bien que d'autres formes puissent être acceptées lorsqu'elles sont en usage et lorsqu'elles sont sanctionnées par l'autorité toponymique compétente. Un nom doit être écrit dans l'alphabet romain autant que possible. Lorsqu'un nom est dérivé d'une langue autre que le français ou l'anglais, sa forme écrite doit être admise par des experts en linguistique dont l'opinion éclairée est acceptable par les autorités toponymiques compétentes et par le groupe linguistique concerné. Les noms de certaines entités géographiques d'intérêt pancanadien, établis par le Conseil du Trésor en 1983, sont reconnus tant en français qu'en anglais pour leur emploi sur les cartes fédérales et dans les textes fédéraux.

Notes :

1. Les noms d'origine inuit et amérindienne doivent normalement être approuvés dans une orthographe romaine, avec des lettres normales et les signes diacritiques disponibles. Dans certains noms d'origine autochtone en Colombie-Britannique l'apostrophe est employée pour indiquer le coup de glotte. Exemples : '**Adade Yus Mountain** et **K'i Island**.

   Toutefois, au cours des dernières années, quelques noms géographiques ont été approuvés contenant des caractères « difficiles à reproduire » qui nécessitent une codification particulière dans la Base de données toponymiques du Canada jusqu'à ce que des normes internationales soient approuvées. Par exemple, le « **ñ** » dans **ñutselk'e** (T.N.-O.) porte le code {1} dans la base de données; et X dans **Xây Gûn** (Yn) porte le code {3}.

2. L'élément spécifique d'un nom dérivé d'une autre langue possédant un alphabet romain doit respecter la forme romanisée traditionnelle de tels noms, y compris les signes diacritiques appropriés.

   a) Exemples de noms comportant un spécifique issu d'une autre langue : **Mûller Ice Cap** (T.N.-O.), **canton Wûrtele** (QC) et **Cañon Fiord** (T.N.-O.).

3. Les seuls noms géographiques portés sur les cartes fédérales sont ceux qui sont approuvés par le CPCNG ou qui font partie de la liste annexée à la circulaire 1983-58 du Conseil du Trésor (Annexe 3).

   a) Sur une carte bilingue, il faut indiquer à la fois **Fleuve Saint-Laurent** et **St. Lawrence River**, de même que **Rivière Rouge** et **Red River**, parce que ces toponymes font partie de la liste des noms d'intérêt pancanadien du Conseil du Trésor. Autrement, seuls les noms approuvés par les autorités toponymiques compétentes doivent êtres portés sur les cartes fédérales officielles.

   b) Dans le cas où deux cartes fédérales unilingues sont produites, ces cartes doivent porter des noms comme **Williston Lake** (C.-B.), **Missouri Coteau** (Sask.), **Notre Dame Bay** (T.-N.), **Lac la Martre** (T.N.-O.), **Rivière aux Marais** (Man.), **Lac Seul** (Ont.), **Rivière aux Outardes** (QC) et **Gros Morne** (T.-N.) aussi bien en français et en anglais.

   Le Manitoba reconnaît l'usage de certains noms géographiques dans les deux langues officielles du Canada à l'intérieur de zones désignées qui desservent les collectivités

francophones. Ces noms « équivalents » aux noms officiels sont autorisés aux fins d'usage sur les cartes bilingues, la signalisation et tout autre document officiel. Donc, sur une carte fédérale bilingue, **Rivière Assiniboine** et **Assiniboine River** seront montrés, et dans le cas de versions linguistiques distinctes, le nom pertinent à la version de la carte sera utilisé (Annexe 4).

4. Dans les noms géographiques employés dans les textes fédéraux, les termes génériques peuvent être traduits. Des suggestions de termes équivalents dans chacune des deux langues officielles du Canada sont énumérées dans le *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, un ouvrage produit conjointement en 1987 par le CPCNG et le Bureau de la traduction. Des listes révisées avec ajouts ou changements aux génériques ont été publiées dans *Canoma* et *L'Actualité terminologique*.

   a) Dans un texte narratif, **Wilson Point** (Ont.) devient **pointe Wilson**, tandis que **étangs Morin** (N.-B.) peut s'écrire **Morin Ponds** en anglais.

5. Dans les noms géographiques employés dans les textes fédéraux, l'élément spécifique ne doit pas être traduit. Aucun élément d'un nom de lieu habité ne doit être traduit à moins qu'il ne le soit autorisé par une autorité toponymique compétente.

   a) Ainsi, **Crowsnest Pass** (Alb., C.-B.) doit devenir **col Crowsnest** dans un texte en français et non **col du Nid de Corbeau**, tandis que **rivière Grosses Coques** (N.-B.) pourra devenir **Grosses Coques River** dans un texte anglais.

   b) Les noms de lieux habités doivent rester tels quels (i.e. non-traduits) tant dans les textes en français qu'en anglais. Des exemples du comté de Digby (N.-É.) illustrent ce point : **Church Point**, **Grosses Coques**, **Belliveaus Cove** et **New France**.

   c) Toutefois, le Manitoba et l'Ontario ont autorisé la traduction de l'élément spécifique de certains noms dans des textes, par exemple **rivière aux Prunes** et **Plum River** (Man.), et **Baie-du-Tonnerre** et **Thunder Beach** (Ont.). Pour la liste à jour des noms équivalents du Manitoba, voir l'Annexe 4; pour la liste des noms parallèles et des noms équivalents linguistiques de l'Ontario, veuillez consulter la publication *Lexique bilingue des noms géographiques de l'Ontario.*

6. Les noms géographiques de certaines entités peuvent conserver leur forme originale sans même la traduction du générique. Un terme descriptif peut être ajouté pour préciser la nature réelle de l'entité.

   a) Comme exemples de rétention du générique français dans un texte en anglais, on peut mentionner **Lac Saint-Jean** et **Îles de la Madeleine** (avec majuscule au générique).

   b) **Hells Gate** (C.-B.) et **Turtles Back** (Man.) sont des exemples de cas où les génériques anglais peuvent être conservés dans un texte en français.

   c) Dans un texte en anglais, le toponyme **La Razade d'en Haut**, une île au Québec, pourrait être accompagné du terme « island » pour indiquer la nature de l'entité.

   d) Dans un texte en français, le toponyme **Giant Steps** qui désigne en réalité une succession de chutes en Alberta pourra être précédé du terme « chutes » pour préciser la nature de l'entité.

PRINCIPE 9 NORMES ORTHOGRAPHIQUES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

L'orthographe des noms géographiques ainsi que l'emploi des accents appropriés doivent être conformes aux règles de la langue utilisée. En anglais, l'emploi des traits d'union et de l'apostrophe d'appartenance doit être approuvé seulement lorsqu'il est conforme à l'usage établi et courant.

Notes :

1. Dans les noms approuvés en anglais, tous les mots doivent normalement être épelés au complet, avec majuscule aux lettres initiales de chaque mot, sauf dans le cas des articles et des particules compris à l'intérieur des noms.

   a) **Frenchman River Wildlife Refuge** (Sask.) et **Solomons Temple Islands** (T.N.-O.) sont des exemples de noms dont toutes les lettres initiales prennent la majuscule.

   b) **Lake on the Mountain** (Ont.) et **Sons of the Clergy Islands** (T.N.-O.) sont des exemples dans lesquels les articles et les particules compris à l'intérieur des noms prennent une minuscule.

2. Dans les noms approuvés en français à l'intérieur d'un texte suivi, le générique et les particules de liaison, s'il en est, portent la minuscule initiale et le spécifique, la majuscule initiale. Cependant, lorsque le générique est précédé d'un qualifiant, ce dernier prend toujours la majuscule initiale, ce qui donnera par exemple **rivière du Monument** (QC) mais **Petite rivière du Monument** (QC). D'ordinaire, dans les textes en anglais, le premier mot du nom français porte la majuscule.

3. Les noms composés d'entités de nature administative comportant un élément ou plus en français doivent prendre des traits d'union à moins que les autorités compétentes les aient approuvés sans trait d'union. Un article ou une préposition placés en tête d'un nom ne sont pas suivis du trait d'union. En français, on doit mettre les accents sur les majuscules.

   a) **Pointe-Sapin-Centre** (N.-B.), **Durham-Sud** (QC) et **Saint-Jean-Baptiste-de-l'Isle-Verte** (QC) sont des exemples de noms prenant le trait d'union.

   b) **Lac la Nonne** (Alb.), **Ste. Amélie** (Man.) et **Sault Ste. Marie** (Ont.) sont des exemples de noms de lieux habités approuvés sans trait d'union.

   c) **La Coulée** (Man.) et **De Beaujeu** (QC) sont des exemples de noms, un commençant par un article et l'autre par une proposition et ne comportant pas de trait d'union.

   d) **Les Éboulements** (QC) et **Île-à-la-Crosse** (Sask.) sont deux noms illustrant l'emploi des accents sur les majuscules.

4. En français, le générique et le spécifique ne sont pas reliés par des traits d'union. On aura ainsi **Ruisseau Doré** (QC) et **Monts Deloge** (QC).

5. Les traits d'union doivent être évités dans les toponymes non administratifs de langue française sauf dans le cas où le terme comporte déjà un trait d'union avant même de faire partie du toponyme, par exemple **Ruisseau de la Pointe Horse** (QC), mais **Rivière Brûle-Neige** (QC) et **Anse du Cap-Chat** (QC).

6. Les éléments spécifiques comportant en français deux noms de famille, ou un nom de famille précédé du prénom, ou des noms accompagnés de titres prennent le trait d'union, par exemple **Ruisseau Léopold-Caron** (QC) et **Pointe Louis-XIV** (QC).

7. Certains noms géographiques comportant les formes suivantes Saint, Sainte, Saint-, Sainte-, St, Ste, St-, Ste-, St., Ste., St.-, Ste.- et leur pluriel qui figurent dans les répertoires toponymiques, sont des formes officielles et ne devraient aucunement être modifiées.

PRINCIPE 10 UNIFORMITÉ ORTHOGRAPHIQUE DES NOMS

Les noms de même origine donnés à diverses installations de service dans une localité doivent être conformes au nom officiel de la localité. Les mêmes spécifiques qui se retrouvent dans des noms différents employés pour désigner des entités parentes ou voisines doivent respecter une orthographe unique.

Notes :

1. Dans de nombreux cas, des consultations locales ont permis d'uniformiser les noms de localités et les noms des diverses installations qu'on y trouve.

   a) Dans les années 60, le village partiellement autonome de **Monkland** dans l'Est ontarien a été appelé **Monklands** par le Canadien Pacifique et **Monckland Station** par le ministère des Postes. En 1966, une consultation menée auprès des usagers de la poste a révélé une préférence pour **Monkland**, si bien que le CP a accepté de procéder au changement donnant à la gare la même forme de nom.

   b) En 1986, la municipalité de **Saint-Tharcisius** au Québec demanda que l'orthographe **Saint-Tharsicius** employée pour le nom du bureau de poste soit modifiée de manière à correspondre à celle de la municipalité. Le changement est intervenu au printemps de 1987.

2. Les spécifiques des toponymes désignant des entités parentes ou voisines qui dérivent d'une même source doivent respecter une forme et une orthographe uniques.

   a) Comme exemple hypothétique, si un cours d'eau portait le nom de **Sandcherry Creek**, il faudrait éviter les formes **Sand Cherry Lake** et **Sand Cherries Cove** pour des toponymes du voisinage.

   b) En juillet 1974, l'orthographe du spécifique dans **Wakwayowkastic River** en Ontario a été modifiée de manière à donner **Wekweyaukastik River**. Par la suite, l'orthographe du toponyme **Wakwayowkastic Rapids** a été à son tour modifiée en **Wekweyaukastik Rapids** par souci d'uniformité.

PRINCIPE 11 RÉPÉTITION

Lorsqu'il y a répétition de toponymes établis ou que des toponymes semblables par le son et l'orthographe peuvent porter à confusion, l'avis des autorités locales est demandé pour arriver à différencier ces toponymes. Quand de nouveaux noms sont donnés, il faut chercher à éviter le double emploi d'un toponyme dans la mesure où cela risque de porter à confusion.

Notes :

1. Au cours de la première moitié du XX[e] siècle, on s'est beaucoup inquiété au sujet de la répétition des noms de lieux habités dans une même province et de la répétition des noms d'entités naturelles situées à l'intérieur d'une même région. Un grand nombre d'entités possédant les toponymes **Mud Lake**, **Trout Lake** et **Long Lake** ont été rebaptisées, souvent sans consultation de la population locale.

   a) Plusieurs noms de lieux habités du Québec sont identiques, mais il est laissé à la Commission de toponymie et aux divers organismes de service le soin de déterminer leurs propres façons de distinguer un endroit d'un autre.

   b) Au Nouveau-Brunswick, il existe deux endroits appelés **Evangeline**, tandis qu'à l'Île-du-Prince-Édouard, deux localités portent le nom de **Baltic**; pendant ce temps, la Nouvelle-Écosse a quatre **Brooklyn** et Terre-Neuve plusieurs répétitions de noms de lieux habités, notamment des **Seal Cove** et des **Little Harbour**.

   c) La répétition des toponymes dans l'ouest et le nord du Canada est moins généralisée, peut-être parce qu'un plus grand soin a été pris dans la désignation des lieux au cours des cent dernières années afin d'assurer un meilleur acheminement du courrier et des marchandises.

2. Au cours des dernières années, le principe a été assoupli pour permettre la répétition de toponymes désignant des entités naturelles et des éléments anthropiques lorsqu'il n'existe aucun risque de confusion locale.

   a) En 1936, la Commission de géographie du Canada a rebaptisé **Big Gull Lake** dans le comté de Frontenac (Ont.), en lui donnant le nom **Clarendon Lake**, nom emprunté du canton dans lequel le lac se trouve en partie. En 1962, le nom **Big Gull Lake** a dû être rétabli, par suite d'une demande formulée par les habitants de la région et les propriétaires de chalets.

   b) Près de Belleville (Ont.), il existe une localité appelée **Marysville**. Pendant ce temps, à 60 kilomètres plus à l'est dans l'île Wolfe, un autre endroit porte le même nom. Il fut donc décidé d'approuver **Wolfe Island** comme nom du village non constitué et cela a duré jusqu'en 1977, année où la Commission de toponymie de l'Ontario approuva l'emploi de **Marysville**, tout en retenant **Wolfe Island** comme nom du bureau de poste. Les noms de bureaux de poste ne sont plus indiqués sur les cartes topographiques fédérales récentes.

PRINCIPE 12 TERMINOLOGIE GÉNÉRIQUE

De manière générale, un toponyme comprend à la fois un terme spécifique et un terme générique. Dans un nom géographique nouvellement approuvé le terme générique devrait correspondre à la nature de l'entité géographique qu'il désigne. Son utilisation dans un toponyme devrait également être conforme à l'euphonie et à l'usage. Le terme générique doit être enregistré en français, en anglais ou en une langue autochtone par l'autorité toponymique compétente.

Notes :

1. Les termes génériques doivent indiquer le type d'entité désignée. Ainsi, lorsqu'une vaste accumulation de glace est en réalité un « champ de glace » plutôt qu'un « glacier » c'est l'expression « champ de glace » qui doit être approuvée comme élément générique du toponyme. Lorsqu'un cours d'eau est plus petit que les « rivières » de la même région, il convient alors de recourir à un autre terme comme « ruisseau » ou « ruisselet » (Annexe 2).

2. Normalement, en français, le terme générique précède le spécifique, comme dans **Pointe au Père** (QC), mais il arrive parfois que certains adjectifs précèdent le générique comme dans **Le Grand Coteau** (QC).

3. En anglais, le générique suit normalement le spécifique sauf pour les toponymes construits avec les génériques « lake », « mount », « cape » ou « point », lesquels précèdent parfois le spécifique. Dans le cas du générique « mount », il précède le spécifique lorsque ce dernier est un nom de personne, comme dans **Mount Rundle** (Alb.) et **Mount Caubvick** (T.-N.).

4. Dans la traduction de textes, il faut chercher à employer les génériques appropriés. Le *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, préparé conjointement par le Comité permanent canadien des noms géographiques et le Bureau de la traduction (Travaux publics et Services gouvernementaux Canada), donne des termes équivalents dans chacune des deux langues officielles du Canada. Cette publication donne aussi la définition des termes génériques tout en relevant les variations terminologiques propres aux différentes régions du Canada. Des ajouts à la liste des génériques ont été publiés dans *Canoma* et *L'Actualité terminologique*.

5. Lorsque des noms établis depuis longtemps comprennent des termes génériques qui ne sont pas conformes aux définitions acceptées, les termes sont habituellement conservés par les autorités toponymiques pourvu qu'ils soient couramment employés et largement répandus.

6. Il est déjà arrivé qu'un nom prenne une forme bilingue du fait qu'on y trouve à la fois un terme générique en anglais et un autre en français. Qu'il s'agisse d'un texte ou d'une carte, l'emploi de plus d'un terme générique dans un même nom est à proscrire. Des formes charnière comme **Pointe aux Cerises Point** ou **Anse à Ferguson Cove** doivent être évitées.

7. Il arrive parfois que le spécifique comprenne un faux générique **Blue Rocks Island** (N.-É.) ou **Chenal de l'Île à Cochon** (QC). De telles formes sont tout à fait acceptables puisque les génériques sont de toute évidence ici les mots « island » et « chenal ».

8. Il arrivera à l'occasion qu'un nom d'origine autochtone comporte un terme générique fusionné au spécifique et dont le sens est analogue à celui du générique ajouté, par exemple **Mississippi River** (Ont.), **Pekwawinneepi Creek** (Man.) et **Lac Matonipi** (QC). De tels noms sont toutefois parfaitement acceptables.

9. De plus en plus, les autorités toponymiques approuvent des noms géographiques comprenant des génériques en langue autochtone, par exemple **Vakak Nju** (lac) au Yukon, **Suzanne Bung'hun** (lac) en Colombie-Britannique et **Pakwatew Ministik** (île) en Alberta.

PRINCIPE 13 L'UTILISATION DE LA TERMINOLOGIE QUALIFICATIVE

On peut utiliser des termes qualificatifs pour distinguer deux ou plusieurs entités comportant des formes spécifiques identiques. Ces termes peuvent provenir d'autres entités ou noms locaux ou peuvent être des qualifiants comme « nouveau », « petit », « gros », « upper », « new » ou « west branch ». On doit toutefois, dans la mesure du possible, pouvoir reconnaître facilement les nouveaux noms.

Notes :

1. Dans les provinces de l'Atlantique, de nombreux endroits sont différenciés par des termes qualificatifs, comme **Lower Hainesville**, **Central Hainesville** et **Upper Hainesville** au Nouveau-Brunswick, ou encore **Leading Tickles South** et **Leading Tickles West** à Terre-Neuve. Les lacs et les îles sont souvent différenciés par des termes qualificatifs, comme **Big Quill Lake** et **Little Quill Lake** en Saskatchewan, comme **Cornwallis Island** et **Little Cornwallis Island** dans les Territoires du Nord-Ouest, ou encore **Lac Marsoui** et **Petit lac Marsoui** au Québec.

2. Lorsque le spécifique d'un toponyme revient souvent, il peut être commode d'adjoindre un nom de région au toponyme déjà en usage.

   a) Les **White Lake** sont fréquents dans l'Est ontarien. En 1948, l'un d'eux a été rebaptisé **Ashden Lake** parce qu'il se trouvait en partie dans le canton d'Ashby et en partie dans le canton de Denbigh. Comme la population locale rejetait le nom créé, il fut rebaptisé **Ashby White Lake** en 1968.

3. Parfois, lorsque la même localité s'est développée en deux parties distinctes, des noms différents sont nécessaires.

   a) **Altona** est aujourd'hui un village du Manitoba situé à deux kilomètres au nord de l'établissement original que les gens de cette région appellent **Old Altona**, le nom officiel.

PRINCIPE 14 LES NOMS DE PETITES ENTITÉS

Sauf lorsque l'impose l'usage local et historique, l'approbation officielle de noms pour de petites entités doit s'appuyer sur l'importance relative de l'entité, son usage et l'échelle des cartes disponibles.

Notes :

1. Lorsqu'une entité est extrêmement petite, comme dans le cas d'une cheminée de fée de deux mètres de hauteur sur le flanc d'une montagne, son nom n'est généralement pas adopté afin d'être ajouté aux répertoires ou d'être porté sur les cartes. Toutefois, de tels noms peuvent être enregistrés comme noms officiellement approuvés ou comme variantes dans la Base de données toponymiques du Canada.

2. Au Canada, il est plutôt rare de rencontrer des entités jugées trop petites pour voir leurs noms officiellement reconnus. On les retrouve généralement dans le régions montagneuses et accidentées. Sinon, il est possible de faire approuver des noms pour presque toutes les entités situées dans les basses terres ou dans les lacs, rivières et autre étendues d'eau du Canada. Ces noms entrent alors officiellement en usage. Les petites entités sous-marines, particulièrement celles qui constituent un danger pour la navigation, sont généralement pourvues d'un nom officiel.

ANNEXE 1

LIGNES DIRECTRICES POUR L'USAGE OFFICIEL DES TOPONYMES ÉTRANGERS AU CANADA

En 1982, le Comité permanent canadien des noms géographiques a adopté les lignes directrices suivantes pour le traitement des noms de pays, de lieux habités et d'entités politiques, anthropiques et naturelles situées à l'extérieur du Canada pour les besoins officiels des cartes topographiques et marines du Canada.

1. Les noms d'États souverains

a) doivent être rendus en anglais et en français tels que soumis par le ministère des Affaires extérieures et du Commerce international au Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques.

2. Les noms de lieux habités dans les pays à l'extérieur du Canada

a) doivent être rendus conformément aux décisions prises par les organismes autorisés, dans chaque État, et publiées dans des répertoires géographiques sous forme romanisée;

b) s'il n'existe pas de répertoires géographiques nationaux, ces noms doivent être établis après avoir consulté des cartes et des atlas produits récemment par chaque État.

c) s'il n'existe pas de répertoires géographiques, de cartes ou d'atlas récents, ces noms doivent être déterminés par le Secrétariat du CPCNG après avoir consulté d'autres sources considérées comme reflétant les formes acceptées par chaque organisme national concerné;

d) les exonymes traditionnels anglais ou français doivent être entre parenthèses dans le texte, après la forme utilisée dans le pays, ou en caractères plus petits entre parenthèses sur les cartes, au choix, si on croit que les noms sont nécessaires pour l'identification des lieux (par exemple **Canton** pour accompagner **Guangzhou**).

3. Les noms d'autres éléments dans des États souverains

a) doivent être rendus conformément aux décisions prises par les autorités toponymiques, dans chaque État, et publiées dans des répertoires géographiques sous forme romanisée;

b) s'il n'existe pas de répertoires géographiques nationaux, ces noms doivent être établis après avoir consulté des cartes et des atlas produits récemment par chaque État;

c) s'il n'existe pas de répertoires géographiques, de cartes ou d'atlas récents, ces noms doivent être déterminés par le Secrétariat du CPCNG après avoir consulté d'autres sources considérées comme reflétant les formes acceptées par chaque organisme national concerné.

4. Les noms des éléments adjacents ou communs à deux États souverains ou plus

a) doivent être rendus en anglais ou en français si la carte ou le document est conçu pour un public anglophone et francophone (par exemple **English Channel** et **La Manche**);

b) doivent être rendus uniquement en anglais si la carte ou le document est conçu pour des lecteurs anglophones seulement (par exemple, **Red Sea**);

c) doivent être rendus en français seulement si la carte ou le document est conçu pour des lecteurs francophones seulement (par exemple, **Mer Rouge**).

ANNEXE 2

LIGNES DIRECTRICES POUR L'ATTRIBUTION DES NOMS DES MONTAGNES

En 1985, le Comité permanent canadien des noms géographiques a approuvé les lignes directrices suivantes pour l'attribution de noms aux montagnes (oronymes) et aux entités naturelles de la même famille.

Sauf lorsque l'usage local et la tradition historique commandent une autre solution :

1. Les personnes qui soumettent des noms pour désigner des montagnes et des entités naturelles de la même famille doivent, avant de présenter officiellement leur demande, délimiter lesdites entités sur une carte dont l'échelle est adéquate.

2. Les coordonnées de l'entité désignée doivent correspondre à la zone circonscrite par la plus haute courbe de niveau. Lorsque des groupes de deux ou plusieurs courbes atteignent la même altitude, rendant impossible l'identification d'un sommet distinct, le nom doit être donné à l'espace circonscrit par la plus haute courbe suivante qui englobe lesdits groupes. Des entités secondaires peuvent être désignées séparément, pourvu que l'intensité d'utilisation et de mise en valeur de la zone justifie les désignations.

3. Normalement, les noms de petites entités telles les parois, les gendarmes, les cheminées, les piliers, etc. ne doivent pas être adoptés officiellement, bien qu'ils soient inscrits à titre de toponymes non approuvés dans la Base nationale de données toponymiques du Canada.

4. Le choix du générique doit être approprié à la forme de l'entité, par exemple, « dome», « chaînon », « butte », « tower », « spire ». « peak », etc.

5. De manière générale, en anglais, le générique « mount » précède le spécifique lorsque ce dernier est le nom d'une personne.

6. Il faut éviter les formes plurielles, comme « pics », à moins de ne pouvoir faire autrement.

ANNEXE 3

LES LANGUES OFFICIELLES ET LES TOPONYMES - APPLICATION À LA CARTOGRAPHIE FÉDÉRALE

Circulaire nº 1983-58 du Conseil du Trésor
Le 23 novembre 1983

Objet

Établir des lignes directrices concernant le traitement linguistique des toponymes canadiens sur les cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral.

Champ d'application

Ces lignes directrices s'appliquent à tous les ministères et organismes énumérés à la Partie I de l'Annexe I de la **Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique**, ainsi qu'aux sociétés de la Couronne figurant aux annexes 'B' et 'C' de la **Loi sur l'administration financière**.

Introduction

Ces lignes directrices découlent de plusieurs considérations importantes. Elles reposent d'abord, bien sûr, sur les dispositions de la **Loi sur les langues officielles** et de la **Charte canadienne des droits et libertés**. La politique du gouvernement doit donc faire en sorte que les membres des deux communautés de langues officielles, lorsqu'ils utilisent les cartes fédérales, soient servis de façon cohérente. La toponymie utilisée sur les cartes fédérales est également l'un des éléments qui contribuent à créer l'image nationale d'un Canada où les deux communautés de langues officielles partagent un patrimoine commun.

Les noms inscrits sur les cartes fédérales doivent être, autant que possible conformes aux noms utilisés dans les documents juridiques, sur les panneaux de signalisation routière, etc., c'est -à-dire les noms adoptés par les autorités provinciales et fédérales dans les territoires sous leur juridiction respective. En outre, les noms des villes, villages, et municipalités qui ont été incorporés par les provinces ont un statut juridique qu'il importe de reconnaître.

L'administration fédérale doit enfin, dans le cadre de sa politique, tenir compte de la nécessité de produire, au moindre coût, des cartes bien lisibles.

Les pratiques toponymiques qui ont actuellement cours au Canada tiennent compte des langues officielles dans une certaine mesure; cependant, les cartes fédérales les plus récentes n'indiquent pas uniformément les noms français et anglais des principales entités géographiques canadiennes. Des lignes directrices concernant le traitement linguistique des noms géographiques qui permettent d'atteindre cet objectif et de répondre aux exigences susmentionnées ont été élaborées en collaboration avec le Comité permanent canadien des noms géographiques, formé de représentants des dix provinces, des deux territoires et des principaux organismes fédéraux concernés, dont le Bureau de la traduction.

Aux fins de ces lignes directrices, une liste d'entités d'intérêt pancanadien dont les noms sont bien connus dans les deux langues officielles a été établie; elle englobe tant les principales entités géographiques à l'intérieur et aux environs du Canada, que celles d'intérêt historique à l'échelle nationale. On considère que ces noms font partie du patrimoine national canadien.

Les lignes directrices ne s'appliquent qu'aux cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral. En ce qui a trait à l'utilisation des noms géographiques dans les textes suivis, il faut noter que les demandes de renseignements concernant le traitement linguistique des toponymes mentionnés dans les textes rédigés dans l'autre langue officielle devraient continuer à être transmises au Service de renseignements terminologiques du Bureau de la traduction (819-997-4363).

Lignes directrices

1. Ces lignes directrices entrent immédiatement en vigueur pour les nouvelles cartes. Quant aux cartes déjà imprimées ou en cours d'impression, il faudra en tenir compte lors de révisions ultérieures.

2. Le président du Conseil du Trésor a établi, sur la recommandation du Comité permanent canadien des noms géographiques, la liste, jointe en annexe, des entités géographiques d'intérêt pancanadien qui ont une forme bien connue dans les deux langues officielles. Ces noms doivent figurer dans les deux langues officielles sur les cartes bilingues et dans la langue appropriée sur les versions anglaise et française d'une carte.

3. Tous les autres toponymes, notamment le nom des villes, villages et municipalités qui ont été incorporés par les provinces, doivent figurer sur les cartes fédérales sous la forme adoptée par les autorités fédérales ou provinciales ayant juridiction dans chaque cas précis; en ce qui concerne les institutions fédérales, l'utilisation de ces toponymes à des fins officielles est autorisée par le Comité permanent canadien des noms géographiques.

4. Les politiques concernant l'utilisation des langues officielles dans les publications demeurent en vigueur (voir le chapitre 335 du **Manuel de la politique administrative** et la **Circulaire ayant trait aux langues officielles 1982-58**). Par conséquent, les cartes doivent notamment être disponibles dans les deux langues officielles si elles sont destinées aux membres des deux groupes de langues officielles; dans le cas des cartes bilingues, tous les renseignements contenus dans les titres, légendes, notes explicatives et épithètes descriptives doivent figurer dans les deux langues officielles; la qualité du contenu et de la présentation doit être la même dans les deux versions.

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements concernant les noms géographiques qui découlent des présentes lignes directrices peuvent être adressées au :

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
Ressources naturelles Canada
615, rue Booth, pièce 634
Ottawa ON K1A 0E9
Téléphone : 613-992-3892
Télécopieur : 613-943-8282
Courrier électr. : toponymes@rncan.gc.ca
Adresse web : http://toponymes.rncan.gc.ca

Toute autre demande de renseignements concernant les présentes lignes directrices peut être adressée à la :

Division des politiques
Direction des langues officielles
Secrétariat du Conseil du Trésor

NOMS D'INTÉRÊT PANCANADIEN

Abitibi, Lac, / Abitibi, Lake
Anticosti, Île d' / Anticosti Island
Appalaches, Les / Appalachian Mountains
Arctique, Océan / Arctic Ocean
Athabasca, Lac / Athabasca, Lake
Athabasca, Rivière / Athabasca River
Atlantique, Océan / Atlantic Ocean

Baffin, Baie de / Baffin Bay
Baffin, Île de / Baffin Island
Beaufort, Mer de / Beaufort Sea
Belle Isle, Détroit de / Belle Isle, Strait of
Bois, Lac des / Woods, Lake of the

Cabot, Détroit de / Cabot Strait
Cap-Breton, Île du / Cape Breton Island
Chaleurs, Baie des / Chaleur Bay
Champlain, Lac / Champlain, Lake
Churchill, Fleuve (T.-N.) / Churchill River (Nfld.)
Churchill, Rivière (Man.) / Churchill River (Man.)
Columbia, Fleuve / Columbia River
Colombie-Britannique / British Columbia
Côtière, Chaîne / Coast Mountains

Davis, Détroit de / Davis Strait

Ellesmere, Île d' / Ellesmere Island
Érié, Lac / Erie, Lake
Esclaves, Grand lac des / Great Slave Lake

Fraser, Fleuve / Fraser River
Fundy, Baie de / Fundy, Bay of

Georgienne, Baie / Georgian Bay

Hudson, Baie d' / Hudson Bay
Hudson, Détroit d' / Hudson Strait
Huron, Lac / Huron, Lake

Île-du-Prince-Édouard / Prince Edward Island

James, Baie / James Bay

Labrador, Mer du / Labrador Sea
Laurentides, Les / Laurentian Mountains

Mackenzie, Fleuve / Mackenzie River
Manitoba, Lac / Manitoba, Lake
Michigan, Lac / Michigan, Lake
(entitée située hors du Canada)

Nelson, Fleuve / Nelson River

Niagara, Chutes / Niagara Falls
Nipigon, Lac / Nipigon, Lake
Nipissing, Lac / Nipissing, Lake
Nord-Ouest, Territoires du / Northwest Territories
Northumberland, Détroit de / Northumberland Strait
Nouveau-Brunswick / New Brunswick
Nouvelle-Écosse / Nova Scotia

Ontario, Lac / Ontario, Lake
Ours, Grand lac de l' / Great Bear Lake
Outaouais, Rivière des / Ottawa River

Pacifique, Océan / Pacific Ocean
Paix, Rivière de la / Peace River
Pluie, Lac à la / Rainy Lake
Pluie, Rivière à la / Rainy River

Québec (province) / Quebec

Reine-Charlotte, Îles de la / Queen Charlotte Islands
Reine-Élisabeth, Îles de la / Queen Elizabeth Islands
Ristigouche, Rivière / Restigouche River
Rocheuses, Montagnes / Rocky Mountains
Rouge, Rivière / Red River

Sable, Île de / Sable Island
Saguenay, Rivière / Saguenay River
Sainte-Claire, Lac / St. Clair, Lake
Saint-Jean, Rivière / Saint John River
Saint-Laurent, Fleuve / St. Lawrence River
Saint-Laurent, Golfe du / St. Lawrence, Gulf of
Saskatchewan Nord, Rivière / North Saskatchewan River
Saskatchewan Sud, Rivière / South Saskatchewan River
Saskatchewan, Rivière / Saskatchewan River
Supérieur, Lac / Superior, Lake

Témiscamingue, Lac / Timiskaming, Lake
Terre-Neuve / Newfoundland

Ungava, Baie d' / Ungava Bay

Vancouver, Île de / Vancouver Island

Winnipeg, Lac / Winnipeg, Lake
Winnipeg, Rivière / Winnipeg River
Winnipegosis, Lac / Winnipegosis, Lake

Yukon, Fleuve / Yukon River
Yukon, Territoire du / Yukon Territory

Note 1 : Veuillez noter qu'en français, dans un texte suivi, le générique d'un toponyme de langue française prendrait la minuscule sauf dans le cas de Territoire du Yukon et Territoires du Nord-Ouest.

Note 2 : Depuis le 1er avril 1999, Nunavut est officiellement en place et nous recommandons que les noms d'intérêt pancanadien suivants ne soient plus utilisés sur les cartes et dans les textes fédéraux :

Franklin, District de / Franklin, District of
Keewatin, District de / Keewatin, District of
Mackenzie, District de / Mackenzie, District of

ANNEXE 4

NOMS ÉQUIVALENTS APPROUVÉS POUR USAGE DANS LES ZONES DÉSIGNÉES DU MANITOBA QUI DESSERVENT LES COLLECTIVITÉS FRANCOPHONES

Manitoba reconnaît l'usage de certains noms géographiques dans les deux langues officielles du Canada à l'intérieur de zones désignées qui desservent les collectivités francophones. Ces noms, qui apparaissent ci-dessous comme équivalents aux noms officiels, sont autorisés aux fins d'usage sur les cartes bilingues, la signalisation et tout autre document touchant aux zones désignées qui desservent les collectivités de langue française. Lorsque les cartes sont préparées dans deux versions linguistiques distinctes, le nom pertinent à la version utilisée sur la carte, le panneau de signalisation ou le document devrait être utilisé.

Un énoncé de politique a été présenté au corps législatif du Manitoba, le 6 novembre 1989. Vous trouverez, dans la pochette avant, la carte montrant les zones désignées qui desservent les collectivités francophones du Manitoba.

NOM OFFICIEL	NOM ÉQUIVALENT
Assiniboine River	Rivière Assiniboine
Assiniboine Trail	Chemin Assiniboine
Brokenhead River	Rivière Brokenhead
Cypress River	Rivière Cypress
Dawson Trail	Chemin Dawson
Fish Creek	Ruisseau Fish
Joubert Creek	Ruisseau Joubert
La Salle River	Rivière Sale
La Vérendrye Trail	Chemin La Vérendrye
Lord Selkirk Highway	Route Lord Selkirk
Manning Canal	Canal Manning
Marsh River	Rivière Marsh
Morris River	Rivière Morris
Pembina River	Rivière Pembina
Plum River	Rivière aux Prunes
Rat River	Rivière aux Rats
Red River Floodway	Canal de dérivation de la Rivière Rouge
Rivière aux Marais	Marais River
Seine River	Rivière Seine
Seine River Diversion	Canal de dérivation de la Rivière Seine

ANNEXE 5

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES POUR LES NOMS DES PROVINCES ET TERRITOIRES

Lorsqu'on désire utiliser la forme abrégée des noms des provinces et territoires, nous recommandons l'utilisation des abréviations française et anglaise indiquées dans les deuxième et quatrième colonnes. La colonne du milieu vous donne le symbole en deux lettres utilisé, par exemple, dans les adresses avec un code postal.

Province	Abrév.	Symbole/ Symbol	Abbrev.	Province
Alberta	Alb.	AB	Alta.	Alberta
Colombie-Britannique	C.-B.	BC	B.C.	British Columbia
Île-du-Prince-Édouard	Î.-P.-É.	PE	P.E.I.	Prince Edward Island
Manitoba	Man.	MB	Man.	Manitoba
Nouveau-Brunswick	N.-B.	NB	N.B.	New Brunswick
Nouvelle-Écosse	N.-É.	NS	N.S.	Nova Scotia
Nunavut	--	NU	--	Nunavut
Ontario	Ont.	ON	Ont.	Ontario
Québec	Qc	QC	Que.	Quebec
Saskatchewan	Sask.	SK	Sask.	Saskatchewan
Terre-Neuve	T.-N.	NF	Nfld.	Newfoundland
Territoire du Yukon	Yn	YT	Y.T.	Yukon Territory
Territoires du Nord-Ouest	T.N.-O.	NT	N.W.T.	Northwest Territories

Note : Jusqu'à présent, il n'y a pas d'abréviation officielle pour Nunavut.

DIRECTIVE GÉNÉRALE 1

FAÇON DE PROPOSER UN NOUVEAU NOM OU UN CHANGEMENT DE NOM

À moins de circonstances exceptionnelles, la Commission n'amorce pas lui-même le mécanisme de désignation des lieux. Les nouveaux noms approuvés par la Commission, para l'entremise de ses membres provinciaux, territoriaux et fédéraux, sont pour la plupart propposés par un particulier ou par un organisme. Ces noms doivent s'appliquer à des entités géographiques précises.

Les particuliers ou les organismes qui envisagent de faire publier des noms géographiques doivent présente leurs propositions à l'autorité toponymique provincial ou territoriale pertinente. L'examen des nouveaus noms peut demander du temps, surtout s'il faut procéder à des enquêtes sur place. Un nom ne reçoit pas forcément la sanction officielle parce qu'il a déjà été publié.

Il faut proposer de préférence des noms descriptifs, des noms d'usage local ou des noms qui évoquent une page de l'histoire de la région. Il est souhaitable de soumettre les renseignements suivants et la documentation pertinente afin de faciliter les procédures de décision :

(a) la latitude et la longitude du lieu considéré, en indiquant la carte consultée;

(b) l'identification de l'élément sur une carte en indiquant son étendue exacte;

(c) des photographies ou des croquis;

(d) les raisons motivant la proposition;

(e) l'origine et le sens du nom proposé;

(f) noms, adresses et numéros de téléphone de résidents de longue date qui peuvent attester de l'usage local longtemps établi de toponymes.

Lorsqu'une propostion est reçue, les procédures varient selon la juridiction. L'organisme public chargé de la gestion des noms de lieux (provincial/terrirorrrial ou fédéral) fera normalement une enquête sur le nom en consultant les résidents de la région et en étudiant des documents, des fichiers historiques et d'autres sources. Une décision sera ensuite fondée sur les résultats de ces recherches, et sur l'information fournie par les requérants ou requérantes.

Les requérant(e)s devraient considérer les principes de dénomination de la CTC avant de soumettre une proposition. Les noms d'entités géographiques proposés dans une région de juridiction conjointe (provinciale/territoriale et fédérale) peuvent être soumis par écrit au secrétariat de la CTC ou aux organismes concernés.

Les demandes de renseignements concernant la toponymie du Canada, les propostions de nouveaux noms ou les modifications à apporter à la forme, à l'orthographe ou à l'application de noms existants doivent être présentées par écrit au membre pertinent de la Commission ou au :

Secrétariat de la CTC
615, rue Booth, 6e étag
Ottawa ON K1A 0E9
Téléphone : 613-992-3892
Télécopieur : 613-943-8282
Courier électr. : toponymes@rncan.gc.ca

Seront aussi accueillis avec plaisir tous renseignements sérieux, de préférence appuyés par de la documentation, ayant trait notamment aux erreurs d'usage, d'orthographe ou d'emploi des toponymes sur les cartes topographiques et marines ainsi que dans d'autres publications.

DIRECTIVE GÉNÉRALE 2

OÙ PEUT-ON S'ADRESSER POUR OBTENIR DES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES LIGNES DE CONDUITE ET LES PRINCIPES EN MATIÈRE DE TOPONYMIE, OU POUR CONNAÎTRE L'ORIGINE ET L'UTILISATION DES TOPONYMES OU ENCORE POUR TOUTE QUESTION DE TERMINOLOGIE TOPONYMIQUE

Veuillez noter que bien que les autorités toponymiques provinciales et territoriales appuient les principes et directives soulignés dans cette brochure, quelques-unes d'entre elles ont aussi développé leurs propres règles et lignes directrices.

Toute demande concernant les lignes directrices du Comité ou pour obtenir ses publications, notamment celles qui font partie du *Répertoire géographique du Canada*, doit être adressée comme suit :

Noms géographiques
615, rue Booth, pièce 634
Ottawa ON
K1A 0E9
Téléphone : 613-992-3892
Télécopieur : 613-943-8282
Courrier électr. : toponymes@rncan.gc.ca

Pour les demandes de renseignements concernant la nomenclature géographique au Canada, les propositions de nouveaux noms, les changements dans la forme ou l'orthographe ou les changements à apporter aux noms existants, veuillez consulter la liste des personnes-ressources située dans la pochette à l'intérieur de la page couverture.

Les demandes de renseignements concernant les noms d'entités sous-marines, les principes et directives pour la désignation des entités sous-marines et le *Répertoire des noms d'entités sous-marines (1987)* peuvent être adressées comme suit :

Secrétaire
Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines
Ministère des Pêches et des Océans
615, rue Booth, pièce 321
Ottawa ON
K1A 0E6
Téléphone : 613-995-4906